



btr *pen* [®] Broken
Tool
Remover

PL	Narzędzie stomatologiczne do usuwania fragmentów złamanych instrumentów endodontycznych z kanału korzeniowego
EN	Dental tool for removing broken canal instruments
NO	Dental instrument for fjerning av ødelagte rotfylingsfiler
ES	Herramienta odontológica para retirar fragmentos de herramientas endodónticas rotas del conducto radicular
FR	Instrument dentaire pour enlever les fragments des têtes brisées des instruments de traitement radiculaire
DE	Zahnärztliches Instrument für die Beseitigung von Fragmenten gebrochener endodontischer Instrumente aus dem Wurzelkanal
UK	Стоматологічний інструмент для видалення зламаних інструментів з кореневого каналу
CS	Dentální nástroj na odstraňování fragmentů zlomených endodontických nástrojů z kořenového kanálku
RU	Стоматологический инструмент для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала
IT	Strumento stomatologico per la rimozione dal canale radicolare di frammenti di strumenti endodontici rotti
RO	Instrument dentar destinat îndepărtării din canalul radicular ale fragmentelor rupte de instrumente folosite în timpul tratamentelor endodontice
HU	Törött endodontiai eszközök töredékeinek a gyökércsatornából történő eltávolítására szolgáló fogászati eszköz
BG	Стоматологичен инструмент за отстраняване на фрагменти от счупени ендодонтски инструменти от кореновия канал
LT	Odontologinis instrumentas nulūžusių endodontijos instrumentų fragmentams pašalinti iš šaknies kanalo
PT	Ferramenta dentária para remover fragmentos de instrumentos endodónticos partidos do canal radicular
DA	Dentaludstyr til fjernelse af knækkende kanalinstrumenter
EL	Οδοντιατρικό εργαλείο για την αφαίρεση θραυσμάτων σπασμένων ενδοδοντικών οργάνων από το ριζικό κανάλι
ET	Hambaravivahend purustatud endodontiliste instrumentide fragmentide eemaldamiseks juurekanalist
FI	Hammaslääketeieellinen väline rikkoutuneiden endodontisten instrumenttien palasten poistamiseen juurikanavasta
HR	Stomatološki instrument za uklanjanje fragmenata slomljenih endodontskih instrumenata iz korijenskog kanala
LV	Stomatoloģijas piederums salauzta endodontijas instrumenta fragmentu izņemšanai no zobu sakņu kanālu sistēmas
NL	Tandheelkundig instrument voor het verwijderen van fragmenten van gebroken endodontische instrumenten uit het wortelkanaal
SK	Stomatologický nástroj na odstraňovanie časti zlomených endodontických nástrojov z koreňového kanálka
SL	Pripomoček za odstranjevanje odlomljenih delcev endodontskih instrumentov iz koreninskega kanala
SV	Tandvårdsverktyg för avlägsnande av avbrutna fragment från endodontiska instrument från rotkanalen

Narzędzie stomatologiczne do usuwania fragmentów złamanych instrumentów endodontycznych z kanału korzeniowego

**PRZED UŻYCIEM NALEŻY ZAPOZNAĆ SIĘ Z PONIŻSZĄ INSTRUKCJĄ
WYROB DO STOSOWANIA WYŁĄCZNIE PRZEZ LEKARZA STOMATOLOGA
WYROB NIEJAŁOWY**

PRZEZNACZENIE:

Narzędzie BTR PEN wraz z kompatybilną końcówką z pętlą nitinolową przeznaczone jest do usuwania fragmentów złamanych instrumentów endodontycznych z kanału korzeniowego.

POSTĘPOWANIE Z NARZĘDZIAMI ZE STALI NIERDZEWNEJ:

Narzędzie wykonane jest ze stali nierdzewnej. W procesie wytwarzania zastosowano zabiegi mające na celu zapewnienie odporności na korozję, jednak trwałość narzędzi zależy od prawidłowego użytkowania i konserwacji.

POSTĘPOWANIE Z WYROBEM BTR PEN:

Narzędzie ze stali nierdzewnej przeznaczone jest do wielorazowego użytku, natomiast końcówka z pętlą nitinolową kompatybilna z wyrobem BTR PEN służy do użycia jednorazowego. Każdorazowo przed użyciem narzędzie skontrolować w kierunku ewentualnych zanieczyszczeń, uszkodzeń struktury materiału (pęknięcia, zgięcia, odłamania, zarysowania- głębsze rysy). Nieprzestrzeganie powyższych zasad wydatnie obniża trwałość narzędzia i skracza czas jego użytkowania.

POSTĘPOWANIE Z KOŃCÓWKĄ Z PĘTLĄ NITINOLOWĄ DO BTR PEN:

Końcówka z pętlą nitinolową do BTR PEN dostarczana jest w stanie niejałowym. Przed użyciem końcówkę należy wysterylizować, używając standardowych rękawów, dostosowanych do sterylizacji w autoklawie. Przechowywać w suchym i czystym miejscu do przechowywania.

Przestrzegać instrukcji obsługi autoklawu od producenta. Końcówka z pętlą do BTR PEN służy do użycia jednorazowego.

STERYLIZOWAĆ BEZ OSŁONKI!

Zużyte końcówki przekazać do utylizacji lub zwrócić do wytwórcy.

POSTĘPOWANIE Z KALIBRATOREM DO BTR PEN:

Kalibrator przeznaczony jest do wielorazowego użytku. Przed każdym użyciem należy go zdezynfekować za pomocą alkoholu izopropylowego oraz skontrolować jego stan. Stępiona lub wygięta igła kalibratora może utrudniać precyzyjne kalibrowanie pętli nitinolowej, co negatywnie wpływa na efektywność narzędzia.

CZYSZCZENIE, PŁUKANIE I MYCIE NARZĘDZIA BTR PEN:

Narzędzia dostarczane są w stanie niejałowym. Narzędzia fabrycznie nowe przed ich montażem należy dokładnie umyć przy użyciu szczoteczki z delikatnym włosiem nierysującym powierzchni z zastosowaniem roztworu płynu przeznaczonego do mycia narzędzi (Detergent: ANIOSYME X3; roztwór przygotowany zgodnie z instrukcją producenta). Zaleca się również mycie ultradźwiękami. Po przeprowadzonym myciu wszystkie komponenty należy wypłukać wodą oczyszczoną oraz wysuszyć, ponieważ wilgoć może negatywnie wpływać na wynik sterylizacji. Przed każdym użyciem u kolejnego pacjenta narzędzia muszą być ponownie poddane myciu, płukaniu i suszeniu oraz sterylizacji.

STERYLIZACJA NARZĘDZIA BTR PEN:

Wszystkie narzędzia (wielokrotnego użytku) muszą być zdezynfekowane, umyte i osuszone zanim zostaną poddane sterylizacji. Wyrób BTR PEN każdorazowo rozkręcić przed sterylizacją. Narzędzia należy wysterylizować zgodnie z obowiązującymi wymogami krajowymi.

Zalecane metody sterylizacji:

Metoda	Minimalne parametry:
Autoklaw parowy	134°C, przez 5 minut
	121°C, przez 20 minut

ŚRODKI OSTROŻNOŚCI:

Stosować się do wskazówek na temat czyszczenia i sterylizacji narzędzi. W przypadku wystąpienia poważnego incydentu związanego z wyrobem należy ten fakt zgłosić producentowi i właściwemu organowi Państwa, w którym użytkownik lub pacjent mają miejsce zamieszkania.

PRZECHOWYWANIE:

Narzędzia przechowywać w temperaturze 5-30°C i wilgotności względnej nie większej niż 70%.

Nieprzestrzeganie powyższych zasad wydatnie obniża trwałość narzędzia i skracza czas jego użytkowania.

Dental tool for removing broken canal instruments

**BEFORE USE PLEASE READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS CAREFULLY
TO BE USED BY DENTIST ONLY
NON - STERILE PRODUCT**

INTENDED USE:

BTR PEN, together with a compatible nitinol loop tip, is designed to remove fragments of broken endodontic instruments from the root canal.

HANDLING DENTAL TOOLS MADE OF STAINLESS STEEL:

The instrument is made of stainless steel. Special processes have been undertaken during the manufacture of the dental instruments to ensure corrosion-resistance. In spite of this, the durability of these dental instruments depends on their proper use and correct maintenance.

HANDLING OF THE BTR PEN:

The stainless steel instrument is designed for multiple use, while the BTR PEN-compatible nitinol loop tip is intended for single use. Before each use, the instrument should be inspected for contamination, damage to the material structure (cracks, bends, splits, scratches – deeper scratches). Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

HANDLING WITH BTR PEN NITINOL LOOP TIP:

The BTR TIP is delivered non – sterile. Before use, the tip should be sterilized, using standard bags according to the sterilization in autoclave. Store in a dry and clean place for storage. Observe the instructions of the autoclave manufacturer. BTR TIP is for single use.

STERILIZE WITHOUT THE PROTECTIVE CUP!

Used tips disposed of responsibly or returned to the manufacturer.

HANDLING THE BTR PEN CALIBRATOR:

The calibrator is designed to be reusable. It should be disinfected with isopropyl alcohol and inspected before each use. A blunted or bent calibrator needle can make it difficult to accurately calibrate the nitinol loop, which negatively affects the instrument performance.

CLEANING, RINSING AND WASHING OF BTR PEN:

The packaged instruments are non – sterile. Instruments that are brand new should be thoroughly cleaned with a non-scratching soft bristle brush and an instrument cleaning solution (detergent: ANIOSYME X3; solution prepared according to the manufacturer's instructions). Ultrasonic cleaning is also recommended. After cleaning, all components should be rinsed with purified water and dried, as moisture can adversely affect the effects of sterilisation. Instruments must be cleaned, rinsed and dried again and sterilised before each use on a subsequent patient.

STERILISATION OF BTR PEN:

All (reusable) dental instruments must be disinfected, then washed out and then dried before sterilisation. BTR PEN must always be disassembled before sterilisation. Instruments should be sterilized in accordance with national requirements.

Recommended sterilisation methods:

Method	Minimal parameters:
Steam autoclave	134°C, for 5 minutes
	121°C, for 20 minutes

PRECAUTIONS

Adhere to the guidelines for cleaning and sterilization of the dental instruments.

Any serious incident involving the product should be reported to the manufacturer and the competent authority of the State in which the user or patient is domiciled.

STORAGE

Dental instruments should be stored in temperatures ranging between 5-30°C and relative humidity below 70%. Failure to adhere to the above stated instructions decreases instrument durability and reduces instrument lifetime.

INSTRUMENT FOR FJERNING AV FRAKTURERTE ENDO FILER

Dental instrument for fjerning av ødelagte rotfyllingsfiler

LES FØLGENDE INSTRUKSJONER NØYE FØR BRUK SKAL KUN BENYTTES AV TANNLEGER IKKE- STERILT PRODUKT

TILSIKTET BRUK:

BTR PEN verktøyet med en kompatibel ending med en nitinolløkke er tilegnet til å fjerne restene av ødelagte endodontiske instrumenter fra rotkanalen.

HÅNDTERING AV DENTALE INSTRUMENT LAGET AV RUSTFRITT STÅL:

Verktøy er laget av rustfritt stål. Spesielle prosesser har blitt utført under produksjonen av dentalinstrumentene for å sikre korrosjonsbestandighet. Til tross for dette avhenger holdbarheten til disse tannlegeinstrumentene av riktig bruk og riktig vedlikehold.

HÅNDTERING AV BTR PEN:

Verktøy av rustfritt stål er tilegnet til flergangs bruk, mens endingen med en nitinolløkke er kompatibel med BTR PEN varen og er tilegnet til engangsbruk. Før hver bruk må instrumentet kontrolleres med hensyn til eventuelle forurensninger og skader på materialets struktur (sprekker, knekker, brudd, avflassing, risserdyperer risser). Unnlattelse av å følge instruksjonene ovenfor reduserer instrumentets holdbarhet og reduserer instrumentets levetid.

HÅNDTERING MED ENDINGEN MED NITINOLLØKKE TIL BTR PEN:

BTR TIP leveres ikke-steril. Før bruk bør spissen steriliseres ved bruk av standard autoklavposer i henhold til sterilisering i autoklav. Oppbevares på et tørt og rent sted for lagring. Følg instruksjonene til autoklavprodusenten. BTR TIP leveres ikke-sterilt.

STERILISER UTEN BESKYTTELSKOPPEN!

Brukte tips kastes ansvarlig eller returneres til produsenten.

HÅNDTERING MED KALIBRATOR TIL BTR PEN:

Kalibrator er tilegnet til flergangs bruk. Før enhver bruk må man desinfisere den med hjelp av isopropylalkohol og kontrollere dens tilstand. Sløvt eller bøyd kalibratørnål kan gjøre det vanskelig å kalibrere nøyaktig nitinolløkken, som påvirker negativt verktøyeffektivitet.

RENGJØRING, SKYLING OG VASKING AV BTR PEN VERKTØY:

De pakkede instrumentene er ikke-sterile. Man bør vaske helt nye verktøy før montering med hjelp av en børste med et delikat tagl som ikke riper overflaten med bruken av løsningen av væsken tilegnet til å vaske disse verktøyene (Detergent: ANIOSYME X3; løsningen ble laget i samsvar med produsentens instruksjonen.) Det er anbefalt å vaske med ultralyd. Etter vasking må man skylle alle komponenter med rensset vann og tørke, fordi fuktigheten kan påvirke negativt steriliseringsresultatet. Alle verktøy må vaskes på nytt, skylles, tørkes og steriliseres før enhver bruk hos pasient.

STERILISERING AV BTR PEN VERKTØY:

Alle (gjenbrukbare) dental instrumenter må desinfiseres og deretter vaskes og deretter tørkes før sterilisering. BTR PEN varen må skrues av hver gang før sterilisering. Instrumenter bør steriliseres i samsvar med nasjonale krav.

Anbefalte steriliseringsmetoder:

Metode	Minimum parametere:
Dampautoklaver på	134°C i 5 minutter
	121°C i 20 minutter

FORHOLDSREGLER

Følg retningslinjene for rengjøring og sterilisering av dental instrumentene. Enhver alvorlig hendelse som involverer produktet skal rapporteres til produsenten og kompetent myndighet i staten der brukeren eller pasienten er hjemmehørende.

OPPBEVARING

Dentale instrumenter bør oppbevares i temperaturer mellom 5-30°C og relativ fuktighet under 70 %. Unnlattelse av å følge instruksjonene ovenfor reduserer instrumentets holdbarhet og reduserer instrumentets levetid.

Herramienta odontológica para retirar fragmentos de herramientas endodónticas rotas del conducto radicular

ANTES DE USAR EL PRODUCTO PROCEDE LEER LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES
 EL PRODUCTO ESTÁ CONCEBIDO PARA SU USO ÚNICAMENTE
 POR ODONTÓLOGOS PROFESIONALES
 PRODUCTO NO ESTERILIZADO

USO:

El instrumento PEN BTR, junto con una punta de bucle de nitinol compatible, está diseñado para extraer fragmentos de instrumentos endodónticos rotos del conducto radicular.

MANIPULACIÓN DE HERRAMIENTAS DE ACERO INOXIDABLE:

El instrumento está fabricado en acero inoxidable. Se han aplicado tratamientos en el proceso de fabricación para garantizar la resistencia a la corrosión, pero la vida útil de las herramientas depende del uso y el mantenimiento adecuados.

USO DEL PRODUCTO BTR PEN:

El instrumento de acero inoxidable está diseñado para múltiples usos, mientras que la punta de bucle de nitinol compatible con el producto BTR PEN es de un solo uso. Antes de cada uso, inspeccionar el instrumento para detectar posibles contaminaciones o daños en la estructura del material (grietas, dobleces, fracturas, arañazos - rayas más profundas). La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

MANIPULACIÓN DE LA PUNTA DE BUCLE DE NITINOL PARA BTR PEN

La punta con lazo para el BTR PEN se entrega sin esterilizar. Antes de uso procede esterilizarla al utilizar las fundas estándar adecuadas para la esterilización en autoclave. Almacenar en un sitio de almacenamiento seco y limpio.

Seguir las instrucciones de uso de autoclave del fabricante. La punta con lazo para el BTR PEN sirve para un solo uso.

¡ESTERILIZAR SIN LA TAPA!

Desechar las puntas utilizadas o devolverlas al fabricante.

MANIPULACIÓN DEL CALIBRADOR PARA BTR PEN:

El calibrador está diseñado para ser reutilizable. Debe desinfectarse con alcohol isopropílico y comprobarse antes de cada uso. Una aguja calibradora desafilada o doblada puede dificultar la calibración precisa del bucle de nitinol, lo que afecta negativamente a la eficacia del instrumento.

LIMPIEZA, ENJUAGADO Y LAVADO DEL INSTRUMENTO PEN BTR:

Las herramientas se entregan sin esterilizar. Los instrumentos nuevos de fábrica deben limpiarse a fondo con un cepillo de cerdas suaves que no raye la superficie utilizando una solución limpiadora de instrumentos (Detergente: ANIOSYME X3; solución preparada según las instrucciones del fabricante). También se recomienda la limpieza por ultrasonidos. Tras la limpieza, todos los componentes deben enjuagarse con agua purificada y secarse, ya que la humedad puede afectar negativamente al resultado de la esterilización. Los instrumentos deben volver a lavarse, enjuagarse, secarse y esterilizarse antes de cada uso en un paciente posterior.

ESTERILIZACIÓN DEL INSTRUMENTO BTR PEN:

Todas las herramientas (reutilizable) deben ser desinfectados, lavados y secados antes de la esterilización. El producto BTR PEN debe desmontarse cada vez antes de la esterilización. Las herramientas deben esterilizarse de acuerdo con los requisitos nacionales aplicables.

Los métodos de esterilización recomendados:

Método	Parámetros mínimos:
Autoclave de vapor	134°C durante 5 minutos
	121°C durante 20 minutos

MEDIDAS DE SEGURIDAD

Seguir las instrucciones de limpieza y esterilización de la herramienta.

En caso de un incidente serio asociado a un dispositivo, informar al fabricante y a la autoridad competente del país donde el usuario o el paciente tiene su domicilio.

ALMACENAMIENTO

Almacenar las herramientas a una temperatura de 5-30°C y una humedad relativa no superior al 70%.

La falta de cumplimiento de las normas mencionadas reduce considerablemente la durabilidad de la herramienta y acorta su vida útil.

Instrument dentaire pour enlever les fragments des têtes brisées des instruments de traitement radiculaire

LIRE LA PRÉSENTE NOTICE AVANT UTILISATION
LE PRODUIT NE PEUT ÊTRE UTILISÉ QUE PAR UN DENTISTE
NON STÉRILE

UTILISATION PRÉVUE :

L'instrument BTR PEN, associé à un embout à boucle en nitinol compatible, est conçu pour retirer du canal radiculaire les fragments brisés d'instruments d'endodontie.

UTILISATION D'INSTRUMENTS EN ACIER INOXYDABLE

L'instrument est fabriqué en acier inoxydable. Durant le processus de production, des mesures ont été prises pour assurer une résistance à la corrosion, mais la durée de vie des instruments dépend d'une utilisation et d'un entretien appropriés.

UTILISATION DE LA LIME BTR PEN:

L'instrument en acier inoxydable est conçu pour un usage multiple, alors que l'embout à boucle en nitinol compatible avec le produit BTR PEN est à usage unique. Avant chaque utilisation, vérifiez que l'instrument ne présente pas d'impuretés, de dommages à la structure du matériau (fissures, courbures, cassures, rayures - rayures plus profondes). Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

PROCÉDURE AVEC EMBOUT À BOUCLE EN NITINOL POUR BTR PEN

La pointe avec boucle pour la lime BTR PEN est fournie à l'état non stérile. Avant utilisation, la pointe doit être stérilisée à l'aide des gaines standard adaptées à la stérilisation par autoclave. Entreposer dans un endroit sec et propre. Suivre le mode d'emploi de l'autoclave fourni par son fabricant. La pointe avec boucle pour la lime BTR PEN est à usage unique.

STÉRILISER SANS LE CACHE DE PROTECTION !

Les embouts usagés doivent être remis pour recyclage ou retournés au fabricant.

PROCÉDURE AVEC CALIBRATEUR POUR BTR PEN:

Le calibre est conçu pour être réutilisable. Il doit être désinfecté avec de l'alcool isopropylique et vérifié avant chaque utilisation. Une aiguille de calibre émoussée ou tordue peut rendre difficile le calibreage précis de la boucle en nitinol, ce qui nuit à l'efficacité de l'instrument.

NETTOYAGE, RINÇAGE ET LAVAGE DE L'INSTRUMENT BTR PEN:

Les instruments sont fournis à l'état non stérile. Les instruments neufs doivent être soigneusement nettoyés à l'aide d'une brosse à poils doux qui ne raye pas la surface et d'une solution de nettoyage pour instruments (Détergent : ANIOSYME X3 ; solution préparée selon les indications du fabricant). Le nettoyage par ultrasons est également recommandé. Après le nettoyage, tous les composants doivent être rincés à l'eau purifiée et séchés, car l'humidité peut nuire au résultat de la stérilisation. Les instruments doivent être relavés, rincés, séchés et stérilisés avant chaque utilisation sur un autre patient.

STÉRILISATION DE L'INSTRUMENT BTR PEN:

Tous les instruments (à usage multiple) doivent être désinfectés, lavés et séchés avant d'être soumis à la stérilisation. Les instruments doivent être stérilisés conformément aux normes en vigueur dans le pays.

Méthodes de stérilisation conseillées:

Méthode	Paramètres minimaux :
Autoclave à vapeur	134°C, pendant 5 minutes
	121°C, pendant 20 minutes

MESURES DE PRECAUTION:

Respecter les indications relatives au nettoyage et à la stérilisation des instruments. En cas d'incident grave lié au produit, le signaler au fabricant et à l'autorité publique territorialement compétente selon le lieu d'habitation de l'utilisateur/du patient.

CONSERVATION:

Entreposer les instruments à une température entre 5 et 30°C et à une humidité relative de l'air ne dépassant pas 70%. Le non-respect des consignes suscitées réduit considérablement la résistance de l'instrument et la durée de son utilisation.

Zahnärztliches Instrument für die Beseitigung von Fragmenten gebrochener endodontischer Instrumente aus dem Wurzelkanal

BITTE LESEN SIE VOR DER ANWENDUNG GRÜNDLICH DIE PACKUNGSBEILAGE
DIESES PRODUKT IST AUSSCHLIESSLICH FÜR DEN GEBRAUCH IN ZAHNARZTPRAXEN BESTIMMT
NICHT STERILES PRODUKT

VERWENDUNGSZWECK:

Die Vorrichtung BTR PEN mit einer kompatiblen Nitinol-Schlinge wurde zur Entfernung von frakturierten endodontischen Instrumententeilen aus dem Wurzelkanal entwickelt.

VORGEHENSWEISE MIT INSTRUMENTEN AUS EDELSTAHL:

Die Vorrichtung ist aus Edelstahl gefertigt. Während der Herstellung wurden Verfahren angewandt, die die Gewährleistung der Korrosionsbeständigkeit zum Ziel haben, die Beständigkeit des Instruments hängt jedoch von der korrekten Verwendung und Pflege ab.

VORGEHENSWEISE MIT DEM PRODUKT BTR PEN:

Die Vorrichtung aus Edelstahl ist für den Mehrfachgebrauch konzipiert, während die mit dem Produkt BTR PEN kompatible Nitinol-Schlinge für den einmaligen Gebrauch bestimmt ist. Prüfen Sie die Vorrichtung vor dem Gebrauch auf eventuelle Verunreinigungen, Beschädigungen der Materialstruktur (Risse, Verbiegungen, Brüche, Kratzer – tiefere Ritzen). Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.

HANDHABUNG DER NITINOL-SCHLINGE FÜR BTR PEN:

Die Spitze mit der Schlaufe für den BTR PEN wird im nicht-sterilen Zustand geliefert. Vor dem Gebrauch ist die Spitze zu sterilisieren, mit der Verwendung von Standardschläuchen, die für die Sterilisation im Autoklaven ausgelegt sind. Trocken und kühl lagern.

Autoklav-Bedienungsanleitung des Herstellers beachten.

Die Spitze mit Schlaufe für den BTR PEN ist für den einmaligen Gebrauch ausgelegt.

OHNE HÜLLE STERILISIEREN!

Verbrauchte Spitzen zur Entsorgung oder an den Hersteller zurückgeben.

HANDHABUNG DES KALIBRATORS FÜR BTR PEN:

Der Kalibrator ist für den Mehrfachgebrauch bestimmt. Vor jedem Gebrauch sollte er mit Isopropylalkohol desinfiziert und überprüft werden. Eine stumpfe oder verbogene Nadel des Kalibrators kann die genaue Kalibrierung der Nitinol-Schlinge erschweren und die Wirksamkeit der Vorrichtung beeinträchtigen.

REINIGUNG, SPÜLEN UND WASCHEN DER VORRICHTUNG BTR PEN:

Die Instrumente werden im nicht-sterilen Zustand geliefert. Fabrikneue Vorrichtungen sollten vor der Montage gründlich mit einer Bürste mit weichen, nicht scheuernden Borsten und einer Lösung aus einer für die Reinigung von Vorrichtungen vorgesehenen Flüssigkeit (Reinigungsmittel: ANIOSYME X3; Lösung nach den Anweisungen des Herstellers zubereitet) gereinigt werden. Eine Ultraschallreinigung wird ebenfalls empfohlen. Nach der Reinigung sollten alle Komponenten mit gereinigtem Wasser abgespült und getrocknet werden, da Feuchtigkeit das Sterilisationsergebnis beeinträchtigen kann. Die Vorrichtungen müssen vor jeder Verwendung an einem anderen Patienten erneut gewaschen, gespült, getrocknet und sterilisiert werden.

STERILISATION DER VORRICHTUNG BTR PEN:

Alle (mehrfach einsetzbaren) Werkzeuge müssen desinfiziert und anschließend gewaschen werden, sowie getrocknet, bevor sie der Sterilisation unterzogen werden. Das Produkt BTR PEN muss vor jeder Sterilisation zerlegt werden. Die Instrumente sind gemäß den geltenden inländischen Anforderungen zu sterilisieren. Empfohlene Sterilisationsverfahren:

Methode	Minimale Parameter:
Dampf-Autoklav	134°C, 5 Minuten lang
	121°C, 20 Minuten

SICHERHEITSVORKEHRUNGEN:

Hinweise zur Reinigung und Sterilisation von Werkzeugen beachten.

Im Falle eines schweren Zwischenfalls mit einem Produkt sollte dies dem Hersteller und der zuständigen Behörde des Landes, in dem der Anwender oder Patient ansässig ist, gemeldet werden.

AUFBEWAHRUNG:

Instrumente bei einer Temperatur von 5-30°C und einer relativen Luftfeuchte von nicht mehr als 70 % aufbewahren. Die fehlende Einhaltung der obigen Regeln senkt wesentlich die Beständigkeit des Instruments und verkürzt seine Lebensdauer.

Стоматологічний інструмент для видалення зламаних інструментів з кореневого каналу

ПЕРЕД ВИКОРИСТАННЯМ СЛІД ОЗНАЙОМИТИСЯ З НАВЕДЕНОЮ НИЖЧЕ ІНСТРУКЦІЄЮ
ПРОДУКТ ПРИЗНАЧЕНИЙ ДЛЯ ПРОФЕСІЙНОГО ВИКОРИСТАННЯ ЛІКАРЕМ СТОМАТОЛОГОМ
НЕАСЕПТИЧНИЙ

ПРИЗНАЧЕННЯ:

Інструмент BTR PEN разом із сумісним наконечником з нітиноловою петлею призначений для видалення фрагментів зламаних ендодонтичних інструментів з кореневого каналу.

ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ІНСТРУМЕНТОМ З НЕРЖАВІЮЧОЇ СТАЛІ:

Інструмент виготовлений з нержавіючої сталі. В процесі виробництва застосовано процедури спрямовані на гарантію корозійної стійкості, проте стійкість інструментів залежить від способу експлуатації та обслуговування.

ПРАВИЛА ПОВОДЖЕННЯ З ВИРОБОМ BTR PEN:

Інструмент з нержавіючої сталі призначений для багаторазового використання, а наконечник з нітиноловою петлею, сумісний з інструментом BTR PEN, - для одноразового використання. Кожного разу перед використанням перевіряйте інструмент на наявність можливих забруднень, пошкоджень структури матеріалу (тріщини, згини, розколи, подряпини – більш глибокі подряпини). Недотримання зазначених вище вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.

ПОВОДЖЕННЯ З НАКОНЕЧНИКОМ З НІТИНОЛОВОЮ ПЕТЛЕЮ ДЛЯ BTR PEN:

Наконечник з петлею для екстрактора BTR PEN постачається в неасептичному стані. Перед використанням наконечник слід простерилізувати, використовуючи стерилізаційний пакет, призначений для стерилізації в автоклаві. Зберігати в сухому і чистому місці.

Дотримуватися інструкцій виробника щодо обслуговування автоклава.

Наконечник з петлею для екстрактора BTR PEN призначена для одноразового використання.

СТЕРИЛІЗУВАТИ БЕЗ ЗАХИСНОГО КОВПАЧКА!

Використати наконечники переказати до утилізації, або повернути до виробника.

ПОВОДЖЕННЯ З КАЛІБРАТОРОМ ДЛЯ BTR PEN:

Калібратор призначений для багаторазового використання. Його слід дезінфікувати ізопропіловим спиртом і перевіряти перед кожним використанням. Затуплена або зігнута голка калібратора може ускладнити точне калібрування нітинолової петлі, що негативно впливає на ефективність інструменту.

ОЧИЩЕННЯ, ОПОЛІСКУВАННЯ ТА МИТТЯ ІНСТРУМЕНТУ BTR PEN

Інструменти постачаються в неасептичному стані. Нові заводські інструменти перед монтажем необхідно ретельно очистити за допомогою щітки з м'якою щетиною, яка не дряпає поверхню, використовуючи розчин для чищення інструментів (миючий засіб: ANIOSYME X3; розчин готується відповідно до інструкції виробника). Також рекомендується ультразвукове очищення. Після очищення всі компоненти слід промити окислюючою водою і висушити, оскільки волога може негативно вплинути на результат стерилізації. Перед кожним використанням на іншому пацієнті інструменти необхідно знову помити, прополоскати, висушити та простерилізувати.

СТЕРИЛІЗАЦІЯ ІНСТРУМЕНТУ BTR PEN

Перед стерилізацією увесь інструмент багаторазового призначення необхідно дезінфікувати, а після цього помити та висушити. Завжди розкручіть інструмент BTR PEN перед стерилізацією. Інструменти треба стерилізувати згідно з дієвими державними вимогами.

Рекомендовані методи стерилізації:

Метод	Мінімальні параметри:
Стерилізація парю під тиском в автоклаві	134°C протягом 5 хвилин
	121°C, протягом 20 хвилин

ЗАХОДИ БЕЗПЕКИ:



Дотримуватися вказівок про чищення та стерилізацію інструментів.

У разі серйозного випадку, пов'язаного з пристроєм, про це слід повідомити виробника та компетентний орган держави, у якій проживає користувач або пацієнт.

УМОВИ ЗБЕРІГАННЯ:

Інструменти зберігати при температурі 5-30°C і відносній вологості, що не перевищує 70%.

Недотримання зазначених вище вимог може мати негативний вплив на функціональність і термін експлуатації виробу.

 <p>Виробник: Пшедшенборство Продукційно-Хандрове ЦЕРКАМЕД Войчех Павловські вул. Квятковського 1, 37-450 Стальяво Воля, Польща Тел./Факс: +48 15 842 35 85; www.cerkamed.com</p>	<p>Уповноважений представник в Україні: Товариство з обмеженою відповідальністю «ІВОДЕНТ» вул. Курініного Чорноти, 2 корпус 1, 76018 м.Івано-Франківськ, Україна Тел./Факс: +38 (0342) 55-94-55 e-mail: info@ivodent.com.ua www.ivodent.com.ua</p> <p>IVODENT</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

Dentální nástroj na odstraňování fragmentů zlomených endodontických nástrojů z kořenového kanálu

PŘED POUŽITÍM SI PŘEČTĚTE TENTO NÁVOD
VÝROBEK MOHOU POUŽÍVAT POUZE ZUBNÍ LÉKAŘI
NESTERILNÍ VÝROBEK

URČENÍ:

Nástroj BTR PEN je spolu s kompatibilním hrotem s nitinolovou smýčkou určen k odstraňování částí zlomených endodontických nástrojů z kořenového kanálu.

MANIPULACE S NÁSTROJI Z NEREZOVÉ OCELI:

Nástroj je vyroben z nerezové oceli. Ve výrobním procesu byly použity postupy zajišťující odolnost proti korozi, ale životnost nástrojů závisí na jejich správném používání a údržbě.

ZACHÁZENÍ S VÝROBKEM BTR PEN:

Nástroj z nerezové oceli je určen k opakovanému použití, zatímco hrot s nitinolovou smýčkou kompatibilní s výrobkem BTR PEN je určen k jednorázovému použití. Pokaždé před použitím zkontrolujte, zda není nástroj znečištěn, zda není poškozena struktura materiálu (praskliny, ohyby, štěpení, škrábance – hlubší rýhy). Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

MANIPULACE S HROTEM S NITINOLOVOU SMÝČKOU K BTR PEN:

Koncovka se smýčkou na BTR PEN se dodává nesterilní. Před použitím musí být koncovka sterilizována pomocí standardních obalů vhodných pro autoklávnání. Skladujte na suchém a čistém místě.

Dodržte provozní pokyny autoklávu od výrobce. Koncovka se smýčkou na BTR PEN je na jedno použití.

STERILIZUJTE BEZ KRYTÍ!

Použitě koncovky zlikvidujte nebo vraťte výrobci.

MANIPULACE S KALIBRÁTOREM K BTR PEN:

Kalibrátor je určen k opakovanému použití. Před každým použitím je nutné jej dezinfikovat izopropylalkoholem a zkontrolovat jeho stav. Otupeňá nebo ohnutá jehla kalibrátoru může ztížit přesnou kalibraci nitinolové smýčky, což nepříznivě ovlivňuje účinnost nástroje.

ČIŠTĚNÍ, OPLACHOVÁNÍ A MYTÍ NÁSTROJE BTR PEN:

Nástroje jsou dodávány nesterilní. Nové nástroje musí být před instalací důkladně omyty kartáčkem s jemnými štětinami, které nepoškrábou povrch, a roztokem na čištění nástrojů (Čisticí prostředek: ANIOSYME X3; roztok připravený podle pokynů výrobce). Doporučuje se také čištění ultrazvukem. Po vyčištění je třeba všechny součásti opláchnout čistou vodou a osušit, protože vlhkost může nepříznivě ovlivnit výsledek sterilizace. Před každým použitím u dalšího pacienta musí být nástroje znovu omyty, opláchnuty, osušeny a sterilizovány.

STERILIZACE NÁSTROJE BTR PEN:

Všechny (opakovaně používané) nástroje musí být před sterilizací dezinfikovány, umyty, a osušeny. Výrodek BTR PEN je nutné před každou sterilizací rozebrat. Nástroje musí být sterilizovány v souladu s platnými národními požadavky.

Doporučené metody sterilizace:

Metoda	Minimální parametry:
Parní autokláv	134°C po dobu 5 minut
	121 °C po dobu 20 minut

BEZPEČNOSTNÍ INSTRUKCE:

Postupujte podle pokynů pro čištění a sterilizaci nástrojů.

V případě závažné události spojené s prostředkem je třeba ji nahlásit výrobci a příslušnému orgánu státu, v němž má uživatel nebo pacient bydliště.

UCHOVÁVÁNÍ:

Nástroje skladujte při teplotě 5–30°C a relativní vlhkosti vzduchu nejvýše 70%.

Nedodržení výše uvedených pravidel významně snižuje životnost nástroje a dobu jeho používání.

Стоматологический инструмент для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала

ПОЖАЛУЙСТА, ПРОЧИТАЙТЕ СЛЕДУЮЩУЮ ИНСТРУКЦИЮ ПЕРЕД ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ПРОДУКТ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТОЛЬКО ВРАЧОМ-СТОМАТОЛОГОМ
НЕСТЕРИЛЬНОЕ

НАЗНАЧЕНИЕ:

Инструмент BTR PEN вместе с совместимым наконечником с нитиноловой петлей предназначен для удаления фрагментов сломанных эндодонтических инструментов из корневого канала.

ОБРАЩЕНИЕ С ИНСТРУМЕНТАМИ ИЗ НЕРЖАВЕЮЩЕЙ СТАЛИ:

Инструмент выполнен из нержавеющей стали. В процессе изготовления использовалась обработка, обеспечивающая коррозионную стойкость, однако долговечность инструментов зависит от их правильного использования и ухода за ними.

ОБРАЩЕНИЕ С ИЗДЕЛИЕМ BTR PEN:

Инструмент из нержавеющей стали предназначен для многократного использования, а наконечник с нитиноловой петлей, совместимый с изделием BTR PEN, предназначен для однократного использования. Перед использованием проверьте инструмент на наличие загрязнений, повреждений структуры материала (трещины, изгибы, сколы, царапины – более глубокие царапины). Несоблюдение вышеперечисленных правил значительно снижает долговечность инструмента и срок его службы.

ОБРАЩЕНИЕ С НАКОНЕЧНИКОМ С НИТИНОВОЙ ПЕТЛЕЙ ДЛЯ BTR PEN:

Инструмент из нержавеющей стали поставляется нестерильным. Перед использованием наконечник необходимо стерилизовать с помощью стандартных рукавов, пригодных для автоклавирования. Хранить в предназначенном для этого сухом и чистом месте.

Соблюдать инструкции производителя по эксплуатации автоклава. Наконечник с петлей для BTR PEN является одноразовым.

СТЕРИЛИЗОВАТЬ БЕЗ ЗАЩИТНОГО КОЛПАЧКА!

Использованные наконечники следует передать на утилизацию или вернуть производителю.

ОБРАЩЕНИЕ С КАЛИБРАТОРОМ ДЛЯ BTR PEN:

Калибратор предназначен для многократного использования. Его следует дезинфицировать изопропиловым спиртом и проверять перед каждым использованием. Затупившаяся или погнутая игла калибратора может затруднить точную калибровку нитиноловой петли, что негативно сказывается на эффективности инструмента.

ОЧИСТКА, ПОЛОСКАНИЕ И МОЙКА ИНСТРУМЕНТА BTR PEN:

Инструменты поставляются нестерильными. Перед монтажом новые заводские инструменты должны быть тщательно очищены щеткой с мягкой щетиной, не царапающей поверхность, с использованием раствора для очистки инструментов (моющее средство: ANIOSYME X3; раствор следует приготовить в соответствии с инструкциями производителя). Также рекомендуется ультразвуковая очистка. После очистки все компоненты следует промыть очищенной водой и высушить, так как влага может негативно повлиять на результат стерилизации. Инструменты должны быть повторно вымыты, ополоснуты, высушены и простерилизованы перед каждым использованием на последующем пациенте.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ ИНСТРУМЕНТА BTR PEN:

Перед стерилизацией все инструменты (многократные) необходимо продезинфицировать, промыть и высушить. Изделие BTR PEN необходимо каждый раз раскручивать перед стерилизацией. Инструменты должны стерилизоваться в соответствии с действующими национальными требованиями.

Рекомендуемые методы стерилизации:

Метод	Минимальные параметры:
Паровой автоклав	134°C, в течение 5 минут
	121°C, в течение 20 минут

МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ:

Необходимо соблюдать инструкции по очистке и стерилизации инструментов.

В случае связанного с изделием серьезного инцидента следует известить об этом производителя и соответствующий государственный орган по месту жительства пользователя или пациента.

ХРАНЕНИЕ:

Инструменты хранить при температуре 5-30°C и относительной влажности не более 70%.

Несоблюдение вышеперечисленных правил значительно снижает долговечность инструмента и срок его службы.

Дата последнего обновления: 01.04.2026/8

Strumento stomatologico per la rimozione dal canale radicolare di frammenti di strumenti endodontici rotti

**PRIMA DELL'UTILIZZO LEGGERE ATTENTAMENTE LA SEGUENTE ISTRUZIONE
IL PRODOTTO DEVE ESSERE UTILIZZATO ESCLUSIVAMENTE DAI DENTISTI
PRODOTTO NON STERILE**

APPLICAZIONE:

Lo strumento BTR PEN, insieme a una punta ad anello in nitinol compatibile, è stato progettato per rimuovere dal canale radicolare dei frammenti di strumenti endodontici rotti.

PROCEDURA PER GLI STRUMENTI IN ACCIAIO INOSSIDABILE:

L'utensile è realizzato in acciaio inossidabile. Nel processo di produzione sono stati utilizzati trattamenti volti a garantire la resistenza alla corrosione, tuttavia la durata dello strumento dipende da un uso e una manutenzione corretti.

SMALTIMENTO DEL PRODOTTO BTR PEN:

L'utensile in acciaio inossidabile è progettato per essere riutilizzabile, mentre la punta ad anello in nitinol compatibile con il prodotto BTR PEN è di tipo monouso. Controllare l'utensile prima di ogni uso per verificare l'eventuale presenza di contaminazione o danni alla struttura del materiale (crepe, pieghe, spaccature, graffi - fessure più profondi). Il mancato rispetto delle regole di cui sopra ridurrà significativamente la durata dello strumento e ne ridurrà la vita utile.

MANIPOLAZIONE DELLA PUNTA AD ANELLO IN NITINOL PER BTR PEN:

Il terminale con circuito per BTR PEN viene fornito non sterilizzato. Prima di utilizzare il terminale, sterilizzarlo utilizzando guanti standard adatti alla sterilizzazione in autoclave. Conservare in un luogo pulito e asciutto. Attenersi alle istruzioni dell'autoclave fornite dal produttore. Il terminale con circuito per BTR PEN è un prodotto monouso.

STERILIZZARE SENZA COPERCHIO!

Gli avanzi utilizzati devono essere affidati ad un'azienda di smaltimento o restituiti al produttore.

MANIPOLAZIONE DEL CALIBRATORE PER BTR PEN:

Il calibratore è progettato per essere riutilizzato. Deve essere disinfettato con alcool isopropilico e controllato prima di ogni utilizzo. Un ago calibratore smussato o piegato può rendere difficile la calibrazione accurata dell'anello in nitinol, con conseguenti effetti negativi sull'efficacia dello strumento.

PULIZIA, RISCACQUO E LAVAGGIO DELL'UTENSILE BTR PEN:

Gli strumenti vengono forniti non sterilizzati. Prima del montaggio, gli strumenti nuovi di fabbrica devono essere puliti accuratamente con una spazzola a setole morbide che non graffi la superficie, utilizzando una soluzione per la pulizia degli strumenti (detergente: ANIOSYME X3; soluzione preparata secondo le istruzioni del produttore). Si consiglia anche la pulizia a ultrasuoni. Dopo la pulizia, tutti i componenti devono essere risciacquati con acqua depurata e asciugati, poiché l'umidità può influire negativamente sul risultato della sterilizzazione. Gli strumenti devono essere lavati, risciacquati, asciugati e sterilizzati prima di ogni utilizzo su un paziente successivo.

STERILIZZAZIONE DELLO STRUMENTO BTR PEN:

Prima della sterilizzazione, tutti gli strumenti (riutilizzabili) devono essere disinfettati, lavati e asciugati. Smontare l'utensile BTR PEN prima di ogni sterilizzazione. Gli strumenti devono essere sterilizzati in conformità con i requisiti nazionali applicabili.

Metodi di sterilizzazione consigliati:

Metodo	Parametri minimi:
Autoclave a vapore	134°C per 5 minuti
	121°C per 20 minuti

PRECAUZIONI:

Seguire le istruzioni per la pulizia e la sterilizzazione degli strumenti.
In caso di grave incidente legato al dispositivo medico, notificare l'evento al produttore e al proprietario dell'ente statale di competenza per il luogo di residenza dell'utente o del paziente.

CONSERVAZIONE:

Conservare gli strumenti a una temperatura compresa tra i 5 e i 30°C e in un ambiente con umidità relativa non superiore al 70%.
Il mancato rispetto delle regole di cui sopra ridurrà significativamente la durata dello strumento e ne ridurrà la vita utile.

Instrument dentar destinat îndepărtării din canalul radicular ale fragmentelor rupte de instrumente folosite în timpul tratamentelor endodontice

ÎNAINTE DE UTILIZARE VĂ RUGĂM SĂ CITIȚI CU ATENȚIE PREZENTA INSTRUCȚIUNE
 PRODUS DESTINAT UZULUI DENTAR
 PRODUS NESTERIL

UTILIZARE:

Instrumentul BTR PEN, împreună cu vârful cu buclă din nitinol compatibil, este destinat îndepărtării fragmentelor de instrumente endodontice rupte din canalul radicular.

MANIPULAREA INSTRUMENTELOR DIN OȚEL INOXIDABIL:

Instrumentul este fabricat din oțel inoxidabil. În timpul procesului de producție au fost folosite proceduri cu scopul de a asigura rezistența la coroziune, cu toate acestea, durabilitatea acestora depinde de utilizarea și întreținerea lor corespunzătoare.

MANIPULAREA PRODUSULUI BTR PEN:

Instrumentul din oțel inoxidabil este proiectat pentru utilizare multiplă, în timp ce vârful cu buclă din nitinol compatibil cu produsul BTR PEN este destinat utilizării unice. Verificați instrumentul înainte de utilizare pentru eventuală contaminare, deteriorare a structurii materialului (fisuri, îndoituri, despicături, zgârieturi mai adânci). Nerespectarea regulilor de mai sus, diminuează considerabil durabilitatea instrumentului și scade timpul de utilizare al acestuia.

PROCEDURA CU VÂRFUL CU BUCLĂ DIN NITINOL PENTRU BTR PEN:

Vârful cu buclă pentru BTR PEN este livrat în stare nesterilă. Înainte de utilizare, vârful trebuie de sterilizat, folosind ambalajele standard, adecvate pentru sterilizarea în autoclavă. De păstrat într- un loc uscat și curat potrivit pentru depozitare.

De respectat instrucțiunile de utilizare ale autoclavei oferite de producător. Vârful cu buclă pentru BTR PEN este pentru unică utilizare.

DE STERILIZAT FĂRĂ CAPACUL DE PROTECȚIE!

Capetele folosite aruncați-le în mod responsabil sau returnați-le producătorului.

PROCEDURA CU CALIBRATORUL PENTRU BTR PEN:

Calibratorul este proiectat pentru a fi reutilizabil. Acesta trebuie dezinfectat cu alcool izopropilic și verificat înainte de fiecare utilizare. Un ac de calibrator tocit sau îndoit poate îngreuna calibrarea precisă a buclei din nitinol, ceea ce afectează negativ eficiența instrumentului.

CURĂȚARE, CLĂTIREA ȘI SPĂLAREA INSTRUMENTULUI BTR PEN:

Instrumentele sunt livrate în stare nesterilă. Înainte de asamblare, instrumentele noi din fabrică trebuie curățate temeinic cu o periuță cu peri moi care nu zgârie suprafața, folosind o soluție de curățare a instrumentelor (Detergent: ANIOSYME X3; soluție preparată în conformitate cu instrucțiunile producătorului). Se recomandă, de asemenea, spălarea cu ultrasunete. După spălare, toate componentele trebuie clătite cu apă purificată și uscate, deoarece umiditatea poate afecta negativ rezultatul sterilizării. Instrumentele trebuie spălate din nou, clătite, uscate și sterilizate înainte de a fi utilizate pentru pacientul următor.

STERILIZAREA INSTRUMENTULUI BTR PEN:

Fiecare instrument (de utilizare multiplă) trebuie să fie dezinfectat, spălat și uscat înainte de a fi sterilizat. Produsul BTR PEN trebuie dezasamblat de fiecare dată înainte de sterilizare. Instrumentele trebuie să fie sterilizate în conformitate cu cerințele naționale aplicabile.

Metodele de sterilizare recomandate:

Metoda	Parametrii minimi:
Autoclavă cu aburi	134°C, timp de 5 minute
	121°C, timp de 20 de minute

MĂSURI DE PRECAUȚIEI

De respectat indicțiile referitoare la curățarea și sterilizarea instrumentelor.

În cazul unui incident grav care implică dispozitivul, acest fapt trebuie raportat producătorului și autorității competente a Țării, în care domiciliază utilizatorul sau pacientul.

DEPOZITARE

Depozitați instrumentele la o temperatură de 5-30°C și la un grad de umiditate nu mai mare de 70%.

Nerespectarea regulilor de mai sus, diminuează considerabil durabilitatea instrumentului și scade timpul de utilizare al acestuia.

Törött endodontiai eszközök töredékeinek a gyökércsatornából történő eltávolítására szolgáló fogászati eszköz

HASZNÁLAT ELŐTT OVASSA EL A HASZNÁLATI ÚTMUTATÓT
KIZÁRÓLAG FOGÁSZATI CÉLÚ FELHASZNÁLÁSRA
NEM STERIL TERMÉK

JAVALLATOK:

A BTR PEN műszert a kompatibilis nitinol hurokheggyel együtt úgy tervezték, hogy a törött endodontiai műszerek darabjait eltávolítsa a gyökércsatornából.

ROZSDAMENTES ACÉLESZKÖZÖK KEZELÉSE:

A szerszám rozsdamentes acélból készült. A gyártás során korrózióállóság biztosítását szolgáló kezeléseknek vetették alá az anyagot, azonban az eszközök tartóssága a megfelelő használatuktól és karbantartásuktól függ.

A BTR PEN ESZKÖZ KEZELÉSE:

A rozsdamentes acél eszköz többszöri használatra készült, míg a BTR PEN-nel kompatibilis nitinol hurokhegy csak egyszeri használatra szolgál. A használat előtt ellenőrizze a szerszámot, hogy nincs-e rajta szennyeződés, nem sérült-e az anyagszerkezet (repedések, hajlítások, törések, karcolások – mélyebb karcolások). A fenti szabályok be nem tartása jelentősen csökkenti az eszköz tartósságát és élettartamát.

KEZELÉS NITINOL HUROKHEGGYEL BTR PENHEZ:

A BTR PEN hurokkal ellátott hegye nem steril. Használat előtt a hegyet sterilizálni kell autoklávozásra alkalmas, szabványos hüvelyekkel. Száraz és tiszta tárolási helyen tárolandó.

Kövesse az autokláv gyártójának használati utasítását. A BTR PEN hurokkal ellátott hegye egyszeri használatos.

FEDÉL NÉLKÜL STERILIZÁLANDÓ!

A használt hegyeket meg kell semmisíteni, vagy vissza kell juttatni a gyártóhoz.

KALIBRÁTOR KEZELÉS BTR PENHEZ:

A kalibrátort úgy tervezték, hogy újrafelhasználható legyen. Izopropil-alkohollal kell fertőtleníteni, és minden használat előtt ellenőrizni kell. A tompa vagy hajlított kalibrálót megnehezítheti a nitinolhurok pontos kalibrálását, ami negatívan befolyásolja az eszköz hatékonyságát.

A BTR PEN ESZKÖZ TISZTÍTÁSA, ÖBLÍTÉSE ÉS MOSÁSA:

Az eszközök nem steril módon kerülnek kiszállításra. A gyári új szerszámokat összeszerelés előtt alaposan meg kell tisztítani egy puha sörtéjű, a felületet nem karcoló kefével, műszertisztító oldattal (tisztítószer: ANIOSYME X3; a gyártó utasításai szerint készített oldat). Az ultrahangos tisztítás szintén ajánlott. A tisztítás után minden alkatrészt tisztított vízzel kell leöblíteni és megszáritani, mivel a nedvesség kedvezőtlenül befolyásolhatja a sterilizálási eredményt. A műszereket újra le kell mosni, öblíteni, szárítani és sterilizálni, mielőtt a következő páciensnél használnák őket.

BTR PEN eszköz sterilizálása:

Minden (többször használható) eszközt fertőtleníteni, megmosni és a sterilizálás előtt megszáritani kell. A BTR PEN készüléketa sterilizálás előtt minden alkalommal szét kell szerelni. Az eszközöket a vonatkozó nemzeti követelményeknek megfelelően kell sterilizálni.

Javasolt sterilizálási módszerek:

Módszer	Minimális paraméterek:
Gőzsterilizáló autokláv	134°C, 5 percen keresztül
	121°C, 20 percen át

ÖVINTÉZKEDÉSEK:

Kövesse az eszközök tisztítására és sterilizálására vonatkozó utasításokat.

Az eszközzel kapcsolatos súlyos baleset esetén azt jelenteni kell a gyártónak és annak a tagállamnak és illetékes hatóságának, amelybe a felhasználó vagy a beteg lakóhelye be van jelentve.

TÁROLÁS:

Az eszközök 5-30°C hőmérsékleten és legfeljebb 70% relatív páratartalommal tárolandók.

A fenti szabályok be nem tartása jelentősen csökkenti az eszköz tartósságát és élettartamát.

Стоматологичен инструмент за отстраняване на фрагменти от счупени ендодонтски инструменти от кореновия канал

ПРЕДИ УПОТРЕБА ПРОЧЕТЕТЕ ВНИМАТЕЛНО ИНСТРУКЦИИТЕ
ПРОДУКТЪТ Е ПРЕДНАЗНАЧЕН ЗА ИЗПОЛЗВАНЕ ЕДИНСТВЕНО ОТ СТОМАТОЛОГ
НЕСТЕРИЛЕН ПРОДУКТ

ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ:

Инструментът BTR PEN, заедно със съвместим накрайник с нитинолова примка, е предназначен за отстраняване на фрагменти от счупени ендодонтски инструменти от кореновия канал.

УПОТРЕБА НА ИНСТРУМЕНТИ ОТ НЕРЪЖДАЕМА СТОМАНА:

Инструментът е изработен от неръждаема стомана. При производството на уредите са използвани процеси за постигане на устойчивост срещу корозия. Въпреки това издръжливостта на уредите зависи от правилното им използване и консервация.

НАЧИН НА УПОТРЕБА НА ИНСТРУМЕНТА ТИП BTR PEN:

Инструментът от неръждаема стомана е предназначен за многократна употреба, докато накрайникът с нитинолова примка, съвместим с продукта BTR PEN, служи за еднократна употреба. Преди употреба всеки път проверете инструмента на евентуални замърсявания, повреди на структурата на материала (пукнатини, сгъвания, открявания, драскотини - по дълбоки драскотини). При неспазване на гореспоменатите упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

РАБОТА С НАКРАЙНИК С НИТИНОЛОВА ПРИМКА ЗА BTR PEN:

Върхът тип „примка“ на инструмента BTR PEN се доставя нестерилизиран. Преди употреба върхът трябва да се стерилизира, използвайки стандартни ръкави, приспособени за стерилизация в автоклав. Да се съхранява на сухо и чисто място.

Да се спазват инструкциите за употреба на автоклава от производителя. Върхът тип „примка“ на инструмента BTR PEN е за еднократна употреба.

ДА СЕ СТЕРИЛИЗИРА БЕЗ ПРЕДПАЗИТЕЛ!

Използваните върхове да се утилизират или да се върнат на производителя им.

РАБОТА С КАЛИБРАТОР ЗА BTR PEN:

Калибраторът е предназначен за многократна употреба. Той трябва да се дезинфекцира с изопропилов алкохол и състоянието му да се проверява преди всяка употреба. Затъпената или огънатата калибраторна игла може да затрудни точното калибриране на нитиноловата примка, което се отразява негативно върху ефективността на инструмента.

ПОЧИСТВАНЕ, ИЗПЛАКВАНЕ И ИЗМИВАНЕ НА ИНСТРУМЕНТА BTR PEN:

Уредите се доставят нестерилизирани. Новите фабрични инструменти трябва преди монтаж да се измият старателно с четка с мек косъм, която не драска повърхността, като се използва разтвор за почистване на инструменти (детергент: ANIOSYME X3; разтвор, приготвен съгласно инструкциите на производителя). Препоръчва се и ултразвуково миене. След измиването всички компоненти трябва да се изплатнат с пречиствена вода и да се подсушат, тъй като влагата може да повлияе неблагоприятно върху резултата от стерилизацията. Инструментите трябва да се измият, изплатнат, подсушат и стерилизират отново преди всяка употреба при следващ пациент.

СТЕРИЛИЗАЦИЯ НА ИНСТРУМЕНТА BTR PEN:

Всяки уреди (за многократна употреба) трябва да бъдат дезинфекцирани, измити, и да се подсуши преди да се стерилизира. Продуктът BTR PEN трябва всеки път преди стерилизация да се разглоби. Уредите трябва да се стерилизират съгласно действащите изисквания в страната.

Препоръчвани начини за стерилизиране:

НАЧИН	Минимални параметри:
Парен автоклав	134°C, за 5 минути
	121°C, за 20 минути

ПРЕДПАЗНИ МЕРКИ

Да се спазват препоръките за почистване и стерилизиране на уредите.

При сериозен инцидент, свързан с изделието, трябва да се уведоми производителя и съответния орган по местожителство на потребителя или пациента.

СЪХРАНЕНИЕ

Уредите да се съхраняват при температура 5-30°C и относителна влажност не по-голяма от 70%.

При неспазване на гореспоменатите упътвания значително се намалява трайността на уредите и се намалява времето им на употреба.

Odontologinis instrumentas nulūžusių endodontijos instrumentų fragmentams pašalinti iš šaknies kanalo

PRIEŠ NAUDOJIMĄ BŪTINAI SUSIPAŽINKITE SU ŠIA INSTRUKCIJA
GAMINYS SKIRTAS TIK GYDytojų STOMATOLOGŲ NAUDOJIMUI
NESTERILUS GAMINYS

PASKIRTIS:

BTR PEN įrankis kartu su suderinamu antgaliu su nitalio kilpa, skirtas lūžusių endodontinių instrumentų fragmentams iš šaknies kanalo pašalinti.

NERŪDIJANČIO PLIENO ĮRANKIŲ TVARKYMAS:

Įrankis pagamintas iš nerūdijančio plieno. Gamybės procese buvo taikomos procedūros, siekiant užtikrinti atsparumą korozijai, tačiau įrankių ilgaamžiškumas priklauso nuo tinkamo jų naudojimo ir priežiūros.

BTR PEN NAUDOJIMAS:

Nerūdijančio plieno instrumentas yra daugkartinio naudojimo, o antgalis su nitalio kilpa suderinamas su BTR PEN gaminiu, skirtas vienkartiniam naudojimui. Prieš kiekvieną naudojimą patikrinkite, ar įrankis nėra užterštas, ar nepažeista medžiagos struktūra (įtrūkimai, įlinkimai, nulaužimai, įbrėžimai – gilesni įbrėžimai). Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.

BTR PEN ANTGALIO SU NITINOLIO KILPA NAUDOJIMAS:

BTR PEN antgalis su kilpa tiekiamas nesterili. Prieš naudojimą antgalį reikia sterilizuoti naudojant autoklavui skirtas standartines rankoves. Laikyti sausoje ir švarioje vietoje.

Laikykites autoklavo gamintojo naudojimo instrukcijos nuostatų. BTR PEN antgalis su kilpa yra vienkartinis.

STERILIZUOKITE BE DANGTĖLIO!

Panaudotus antgalius utilizuoti arba grąžinti gamintojui.

BTR PEN KALIBRATORIAUS NAUDOJIMAS:

Kalibratorius skirtas daugkartiniam naudojimui. Prieš kiekvieną naudojimą jį reikia dezinfekuoti izopropilio alkoholiu ir patikrinti jo būklę. Buka arba sulenkta kalibravimo adata gali apsunkinti tikslų nitalio kilpos kalibravimą, o tai neigiamai veikia įrankio efektyvumą.

BTR PEN ĮRANKIO VALYMAS, SKALAVIMAS IR PLOVIMAS:

Įrankiai pristatomi nesterilizuoti. Naujus įrankius prieš surinkimą reikia kruopščiai nuplauti šepetėliu su minkštais, nebraižančiais šereliais ir įrankių valymui skirtu skysčio tirpalu (ploviklis: ANIOSYME X3; tirpalas paruoštas pagal gamintojo instrukcijas). Taip pat rekomenduojama valyti ultragarsu. Po valymo visus komponentus reikia nuplauti išgrynintu vandeniu ir išdžiovinti, nes drėgmė gali neigiamai paveikti sterilizacijos rezultatus. Prieš kiekvieną naudojimą kitam pacientui ĮRANKIAI turi būti iš naujo plunami, skalaujami, nusausinami ir sterilizuojami.

BTR PEN ĮRANKIO STERILIZAVIMAS:

Prieš sterilizuojant visus (daugkartinio naudojimo) įrankius reikia dezinfekuoti, nuplauti, ir išdžiovinti. BTR PEN gaminį prieš kiekvieną sterilizaciją reikia išardyti. Įrankiai turi būti sterilizuojami pagal galiojančius nacionalinius reikalavimus.

Rekomenduojami sterilizavimo metodai:

Metodas	Mažiausi parametrai:
Garinis autoklavas	134°C per 5 minutes
	121 °C per 20 minutes

ATSARGUMO PRIEMONĖS:

Laikykites instrumentų valymo ir sterilizavimo nurodymų.

Įvykus rimtam, su gaminiu susijusiam incidentui, turėtų būti apie tai pranešta gamintojui ir Šalies, kurioje gyvena vartotojas ar pacientas, kompetentingai institucijai.

SAUGOJIMAS:

Įrankius laikykite 5–30°C temperatūroje, o santykinė oro drėgmė negali būti aukštesnė kaip 70%.

Nesilaikant aukščiau nurodytų taisyklių, žymiai sumažėja įrankio ilgaamžiškumas ir jo naudingo tarnavimo laikas.

Ferramenta dentária para remover fragmentos de instrumentos endodónticos partidos do canal radicular

ANTES DE UTILIZAR O PRODUTO, LEIA AS SEGUINTE INSTRUÇÕES
 PRODUTO PARA ADMINISTRAÇÃO EXCLUSIVAMENTE POR MÉDICOS DENTISTAS
 PRODUTO NÃO ESTÉRIL

FINALIDADE DE UTILIZAÇÃO:

O instrumento BTR PEN, juntamente com uma ponta de nitinol compatível, foi concebido para remover fragmentos de instrumentos endodónticos partidos do canal radicular.

MANUSEIO DE FERRAMENTAS DE AÇO INOXIDÁVEL

O instrumento é feito de aço inoxidável. O processo de fabricação utiliza tratamentos para garantir resistência à corrosão, mas a vida útil da ferramenta depende do uso e manutenção adequados.

MANUSEAMENTO DO PRODUTO BTR PEN:

A ferramenta de aço inoxidável foi concebida para utilização múltipla, enquanto a ponta de nitinol compatível com o produto BTR PEN é para utilização única. Antes de cada utilização, deve-se inspecionar o instrumento quanto a eventuais contaminações ou danos na estrutura do material (fissuras, dobras, fraturas, riscos – especialmente os mais profundos). O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

MANUSEAMENTO DA PONTA DE NITINOL PARA O BTR PEN:

A ponta com laço para BTR PEN é fornecida não estéril. Antes da utilização, a ponta deve ser esterilizada com luvas padrão adequadas para autoclavagem. Armazenar num local seco e limpo para armazenamento. Seguir o manual de autoclave do fabricante. A ponta com laço para BTR PEN é descartável.

ESTERILIZAR SEM O PROTETOR!

As pontas utilizadas devem ser destruídas ou devolvidas ao fabricante.

MANUSEAMENTO DO CALIBRADOR PARA O BTR PEN:

O calibrador foi concebido para ser reutilizável. Deve ser desinfetado com álcool isopropílico e inspecionado antes de cada utilização. Uma agulha de calibração embotada ou dobrada pode dificultar a calibração exata da ponta de nitinol, o que afeta negativamente a eficácia do instrumento.

LIMPEZA, ENXAGUAMENTO E LAVAGEM DO INSTRUMENTO BTR PEN:

As ferramentas fornecidas não são estéreis. Os instrumentos novos de fábrica devem ser cuidadosamente limpos com uma escova de cerdas macias que não risque a superfície, utilizando uma solução de limpeza de instrumentos (Detergente: ANIOSYME X3; solução preparada de acordo com as instruções do fabricante). Recomenda-se também a limpeza por ultrassom. Após a limpeza, todos os componentes devem ser enxaguados com água purificada e secos, uma vez que a humidade pode afetar negativamente o resultado da esterilização. Os instrumentos devem ser novamente lavados, enxaguados, secos e esterilizados antes de cada utilização num paciente subsequente.

ESTERILIZAÇÃO DO INSTRUMENTO BTR PEN:

Todos os instrumentos (reutilizáveis) devem ser desinfetados, lavados e secos antes de serem esterilizados. O produto BTR PEN deve ser desmontado antes de cada esterilização. As ferramentas devem ser esterilizadas de acordo com os requisitos nacionais aplicáveis.

Métodos de esterilização recomendados:

Método	Parâmetros mínimos:
Autoclave a vapor	134°C por 5 minutos
	121°C, durante 20 minutos

PRECAUÇÕES

Seguir as instruções para limpeza e esterilização de instrumentos.
 Em caso de incidente grave relacionado com o produto, o facto deve ser relatado ao fabricante e à autoridade competente do país onde o utilizador ou paciente estiver domiciliado.

ARMAZENAMENTO

Armazenar as ferramentas a 5-30°C e uma humidade relativa não superior a 70%.
 O incumprimento das regras acima referidas reduz significativamente a durabilidade da ferramenta e reduz a sua vida útil.

LÆS FØLGENDE INSTRUKTIONER FØR BRUG
PRODUKTET MÅ KUN ANVENDES AF TANDLÆGER
IKKE-STERILT PRODUKT

PRODUKT BETEGNELSE:

BTR PEN-instrumentet med en kompatibel nitinol-loopspids er designet til at fjerne fragmenter af knækkede endodontiske instrumenter fra rodkanalen.

HÅNDTERING AF INSTRUMENTER AF RUSTFRIT STÅL

Værktøjet er lavet af rustfrit stål. Under fremstillingen er der anvendt metoder, der sikrer korrosionsbestandighed, dog er instrumenternes levetid afhængig af korrekt vedligeholdelse og brug.

HÅNDTERING AF BTR PEN:

Instrumentet i rustfrit stål er designet til flere anvendelser, mens nitinol-loopspidsen, der er kompatibel med BTR PEN, kun er til engangsbrug. Kontroller værktøjet for enhver forurening eller beskadigelse af materialestrukturen (revner, bøjninger, ridser – dybere ridser). Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

HÅNDTERING AF NITINOL-LOOPSPIDSEN TIL BTR-PEN:

En spids med en løkke til BTR PEN leveres som ikke-sterilt. Inden brug skal spidsen steriliseres i autoklaveposer beregnet til autoklavering. Opbevares i tørt og rent sted. Angivelser af autoklavproducenten skal følges.

En spids med løkken til BTR PEN er kun til engangsbrug.

STERILISERES UDEN KAPSEL!

Brugte spidser skal bortskaffes eller returneres til producenten.

HÅNDTERING AF BTR PEN-KALIBRATOREN:

Kalibratoren er designet til genanvendelig brug. Den skal desinficeres med isopropylalkohol, og dens tilstand skal kontrolleres før hver brug. En stump eller bøjet kalibratornål kan gøre det vanskeligt at kalibrere nitinolloopen nøjagtigt, hvilket kan påvirke instrumentets effektivitet negativt.

RENGØRING, SKYLNING OG VASK AF BTR PEN-INSTRUMENTET

Instrumenterne leveres som ikke-sterilt. Helt nyt instrument skal vaskes grundigt inden montering med en børste med bløde, ikke-slibende børstehår og en opløsning af væske beregnet til rengøring af instrumenter (Rengøringsmiddel: ANIOSYME X3; opløsning tilberedt i henhold til producentens anvisninger). Det anbefales også at bruge ultralydsrensning. Alle komponenter skal skylles med rensset vand og tørres efter vask, da fugt kan påvirke steriliseringsresultatet negativt. Alle instrumenter skal vaskes, skylles, tørres og steriliseres igen før hver brug på en anden patient.

STERILISERING AF BTR PEN-INSTRUMENTET:

Samtlige instrumenter (til flegangsbrug) inden sterilisation skal desinficeres, renses og tørres. Skru altid BTR PEN-instrumentet af før sterilisering. Instrumenterne skal steriliseres i henhold til gældende nationale krav.

Anbefalet steriliseringsmetode:

Metode	Minimumsparametre:
Dampautoklav	134°C i 5 min.
	121°C i 20 min.

FORHOLDSREGLER

Anbefalinger for desinfektion og rengøring af instrumenter skal følges. I tilfælde af forekomst af alvorlige hændelser vedrørende præparatet, skal faktummet rapporteres til producenten og den kompetente statsmyndighed i landet, hvor brugeren eller patienten har sin bopæl.

OPBEVARING

Instrumenterne opbevares ved en temperatur på 5-30°C og luftfugtighed på ikke over 70%. Manglende overholdelse af disse regler reducerer markant instrumentets holdbarhed og levetid.

Οδοντιατρικό εργαλείο για την αφαίρεση θραυσμάτων σπασμένων ενδοδοντικών οργάνων από το ριζικό κανάλι

ΠΡΙΝ ΤΗ ΧΡΗΣΗ ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΟΔΗΓΙΕΣ
ΠΡΟΪΟΝ ΓΙΑ ΧΡΗΣΗ ΜΟΝΟ ΑΠΟ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ
ΜΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΜΕΝΟ ΠΡΟΪΟΝ

ΧΡΗΣΗ:

Το εργαλείο BTR PEN, σε συνδυασμό με ένα συμβατό άκρο βρόχου νιτινόλης, προορίζεται για την αφαίρεση θραυσμάτων σπασμένων ενδοδοντικών εργαλείων από τον ριζικό σωλήνα.

ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΛΕΙΩΝ ΑΠΟ ΑΝΟΞΕΙΔΩΤΟ ΑΤΣΑΛΙ:

Το εργαλείο είναι κατασκευασμένο από ανοξείδωτο χάλυβα. Κατά τη διαδικασία κατασκευής, εξασφαλίστηκε αντοχή στη διάβρωση, ωστόσο η ανθεκτικότητα των εργαλείων εξαρτάται από τη σωστή χρήση και συντήρησή τους.

ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ BTR PEN:

Το εργαλείο από ανοξείδωτο ατσάλι προορίζεται για πολλαπλή χρήση, ενώ το άκρο με βρόχο νιτινόλης είναι συμβατό με το προϊόν BTR PEN είναι για εφάπαξ χρήση. Ελέγξτε το εργαλείο πριν από τη χρήση για τυχόν ακαθαρσίες, ζημιές στη δομή του υλικού (ρωγμές, καμπύλες, σχισμές, γρατσουνιές - βαθύτερες γρατσουνιές). Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΜΕ ΑΚΡΟ ΜΕ ΒΡΟΧΟ ΝΙΤΙΝΟΛΗΣ ΓΙΑ BTR PEN:

Το άκρο με τον βρόχο για το BTR PEN παρέχεται μη αποστειρωμένο. Πριν από τη χρήση, το άκρο πρέπει να αποστειρώνεται χρησιμοποιώντας τυπικά μανίκια που είναι κατάλληλα για τον κλιβάνο αποστείρωσης. Αποθηκεύεται σε ξηρό και καθαρό χώρο αποθήκευσης.

Ακολουθήστε τις οδηγίες λειτουργίας του κλιβάνου αποστείρωσης από τον κατασκευαστή. Το άκρο με βρόχο για BTR PEN προορίζεται για μία χρήση.

ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΤΕ ΧΩΡΙΣ ΚΑΛΥΨΗ!

Τα χρησιμοποιημένα άκρα πρέπει να απορρίπτονται ή να επιστρέφονται στον κατασκευαστή.

ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΤΟΥ ΒΑΘΜΟΝΟΜΗΤΡΗΤΗ ΣΤΟ BTR PEN:

Ο βαθμονομητής προορίζεται για πολλαπλή χρήση. Θα πρέπει να απολυμαίνεται με ισοπροπυλική αλκοόλη και να ελέγχεται πριν από κάθε χρήση. Μια αμβλυμένη ή λυγισμένη βελόνα βαθμονομητή μπορεί να δυσχεράνει την ακριβή βαθμονόμηση του βρόχου νιτινόλης, γεγονός που επηρεάζει αρνητικά την αποτελεσματικότητα του εργαλείου.

ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ, ΞΕΠΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΛΥΣΙΜΟ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ BTR PEN:

Τα εργαλεία παραδίδονται μη αποστειρωμένα. Τα εργαστασιακά κούρνια εργαλεία πρέπει να καθαρίζονται σχολαστικά πριν από τη συναρμολόγηση με μια βούρτσα με μαλακές τρίχες που δεν γρατσουνίζει την επιφάνεια με ένα διάλυμα καθαρισμού εργαλείων (Απορρυπαντικό: ANIOSYME X3, διάλυμα που παρασκευάζεται σύμφωνα με τις οδηγίες του κατασκευαστή). Συνιστάται επίσης ο καθαρισμός με υπερήχους. Μετά τον καθαρισμό, όλα τα εξαρτήματα πρέπει να ξεπλένονται με καθαρό νερό και να στεγνώνουν, καθώς η υγρασία μπορεί να επηρεάσει αρνητικά το αποτέλεσμα της αποστείρωσης. Τα εργαλεία πρέπει να πλένονται εκ νέου, να ξεπλένονται, να στεγνώνουν και να αποστειρώνονται πριν από κάθε χρήση σε επόμενο ασθενή.

ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ ΤΟΥ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ BTR PEN:

Όλα τα (επαναχρησιμοποιήσιμα) εργαλεία πρέπει να απολυμανθούν, να πλυθούν, και να στεγνώσουν πριν αποστειρωθούν. Το προϊόν BTR PEN πρέπει να αποσυναρμολογείται κάθε φορά πριν από την αποστείρωση. Τα εργαλεία πρέπει να αποστειρώνονται σύμφωνα με τις ισχύουσες εθνικές απαιτήσεις.

Συνιστώμενες μέθοδοι αποστείρωσης:

Μέθοδος	Ελάχιστες παράμετροι:
Αυτόκλειστο ατμού	134°C για 5 λεπτά
	121°C, για 20 λεπτά

ΠΡΟΦΥΛΑΞΙΣ:

Ακολουθήστε τις οδηγίες για τον καθαρισμό και την αποστείρωση εργαλείων.

Σε περίπτωση σοβαρού συμβάντος που σχετίζεται με το προϊόν πρέπει να ενημερωθούν ο κατασκευαστής και η αρμόδια αρχή της χώρας στην οποία κατοικεί ο χρήστης ή ο ασθενής.

ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ:

Τα εργαλεία αποθηκεύονται σε θερμοκρασία 5-30°C και σε σχετική υγρασία που δεν υπερβαίνει το 70%.

Η μη συμμόρφωση με τους παραπάνω κανόνες μειώνει σημαντικά την ανθεκτικότητα του εργαλείου και τη διάρκεια ζωής του.

Hambaravivahend purustatud endodontiliste instrumentide fragmentide eemaldamiseks juurekanalist

ENNE KASUTAMIST TUTVUDA ALLTOODUD JUHENDIGA
AINULT ARST-STOMATOLOOGILE KASUTAMISEKS MÕELDUD TOODE
MITTESTERIILNE TOOTE

EESMARK:

Ühilduva nitinoolist silmusotsikuga instrument BTR PEN on mõeldud juurekanalist purunenud endodontiliste instrumentide fragmentide eemaldamiseks.

ROOSTEVAVABAST TERASEST VAHENDITE KÄITLEMINE:

Instrument on valmistatud roostevabast terasest. Tootmisprotsessis kasutati korrosioonikindluse tagamiseks töötlemist, aga vahendite eluiga sõltub siiski õigest kasutamisest ja hooldusest.

BTR PEN TOOTE KÄITLEMINE:

Roostevabast terasest instrument on mõeldud mitmekordseks kasutamiseks, samas kui tootega BTR PEN ühilduv nitinoolist silmusotsik on ühekordselt kasutatav. Enne iga kasutamist tuleb seadet kontrollida võimaliku määrdumise, materjali struktuuri kahjustuste suhtes (praod, painded, tükide eraldumine, kriimustused - sügavamad kriimud). Eespool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

BTR PEN NITINOOLIST SILMUSOTSIKU KÄITAMINE:

BTR PEN-silmusega ots on tarnitakse mittesteriilsena. Enne kasutamist tuleb ots on steriliseerida standardsete varrukatega, mis sobivad autoklaavimiseks. Hoida kuivas ja puhtas hoiukohas. Järgige autoklaavi tootja juhiseid.

BTR PEN-silmusega ots on mõeldud ühekordseks kasutamiseks.

STERILISEERIGE ILMA KATTETA!

Kasutatud otsad tulevad anda üle taaskasutusse või tagastada tootjale.

BTR PEN KALIBRAATORI KÄITAMINE:

Kalibraator on korduvkasutatav. Enne iga kasutamist tuleb seda isopropüülalkoholiga desinfitseerida ja selle seisukorda kontrollida. Kalibraatori nüristunud või paindunud nöel võib nitinoolist silmuse täpselt kalibreerimist raskendada, mis mõjub tööriista tõhususele negatiivselt.

INSTRUMENDI BTR PEN PUHASTAMINE, LOPUTAMINE JA PESEMINE:

Vahendite tarnitakse mittesteriilselt. Tehasest tulnud uued instrumentid tuleb enne kokkupanekut põhjalikult puhastada pinda mitte kriimustava pehme harjaga, kasutades instrumentide pesemiseks ettenähtud vedeliku lahust (Detergent: ANIOSYME X3; tootja juhiste kohaselt valmistatud lahus). Soovitav on ka ultraheli pesu. Pärast pesemist tuleb kõik komponendid demineraliseeritud veega loputada ja kuivatada, kuna niiskus võib steriliseerimise tulemusele negatiivselt mõjuda. Enne iga järgmise patsiendi juures kasutamist tuleb instrumentid uuesti pesta, loputada ja kuivatada ning steriliseerida.

INSTRUMENDI BTR PEN STERILISEERIMINE:

Kõik korduvkasutatavad vahendid tuleb enne steriliseerimist desinfitseerida, pesta ja kuivatada. Instrument BTR PEN tuleb enne iga steriliseerimist lahti keerata. Vahendid peab steriliseerida vastavalt kehtivatele riiklikele nõuetele. Soovitavad steriliseerimismeetodid:

Meetod	Minimaalsed parameetrid:
Aurune autoklaav	134°C, 5 minutit
	121°C, 20 minutit

ETTEVAATUSABINÕUD:

Järgige vahendite puhastamise ja steriliseerimise juhiseid.

Seadmega seotud tõsiste juhtumite korral tuleb teavitada tootjat ja kasutaja või patsiendi elukohariigi pädevaid asutusi.

HOIDAMINE:

Hoidke vahendite temperatuuril 5–30°C ja suhtelisel õhuniiskusel mitte üle kui 70%.

Eespool nimetatud reeglite eiramine vähendab oluliselt seadme vastupidavust ja lühendab selle kasutamise aega.

Hammaslääketieteellinen väline rikkoutuneiden endodonttisten instrumenttien palasten poistamiseen juurikanavasta.

LUE SEURAAVAT OHJEET ENNEN KÄYTTÖÄ.
TUOTE VAIN HAMMASLÄÄKÄRIN KÄYTTÖÖN
EI-STERIILI TUOTE

KAYTTOTARKOITUS:

BTR PEN -työkalu ja yhteensopiva nitinol-silmukkakärki on tarkoitettu murtuneiden endodonttisten instrumenttien fragementtien poistamiseen juurikanavasta.

RUOSTUMATTOMASTA TERÄKSESTÄ VALMISTETTUIJEN TYÖKALUJEN KUNNOSSAPITO:

Työkalu on valmistettu ruostumattomasta teräksestä. Valmistusprosessissa työkalu on suojattu korroosiolta, kuitenkin sen kestävyys riippuu oikeasta käytöstä ja kunnoapidosta.

BTR PEN -TUOTTEIDEN KÄSITTELY:

Ruostumattomasta teräksestä valmistettu työkalu on tarkoitettu monikäyttöiseksi, kun taas nitinol-silmukalla varustettu kärki, joka on yhteensopiva BTR PEN – työkalun kanssa, on kertakäyttöinen. Tarkista työkalu aina ennen käyttöä mahdollisten epäpuhtauksien ja materiaalin rakenteen vaurioiden (murtumien, taipumien, lohkeamisten, naarmujen – syvempien naarmujen) varalta. Edellä mainittujen sääntöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyyyteen ja käyttökelpoisuuteen.

KÄSITTELY NITINOL-SILMUKALLA VARUSTETULLA KÄRJELLÄ BTR PEN- TYÖKALULLE:

BTR PEN:n silmukkakärki toimitetaan epästeriilissä tilassa. Ennen käyttöä kärki on steriloitava käyttämällä autoklaavisterilointiin soveltuvia vakioliuoksia. Säilytä kuivassa ja puhtaassa paikassa säilytystä varten.

Noudata autoklaavin valmistajan käyttöohjeita.

BTR PENin SILMUKKAKÄRKI on tarkoitettu kertakäyttöön.

STERILOI ILMAN KOTELOA!

Kuluneet kärjet on hävitettävä tai palautettava valmistajalle.

KALIBRAATTORIN KÄSITTELY BTR PEN - TYÖKALULLE:

Kalibraattori on tarkoitettu monikäyttöiseksi. Se on desinfioitava isopropyylialkoholilla ja sen kunto on tarkistettava ennen jokaista käyttökertaa. Kalibraattorin tylsä tai taipunut neula voi vaikeuttaa nitinoliin tarkkaa kalibrointia, mikä heikentää työkalun tehokkuutta.

BTR PEN -TYÖKALUN PUHDISTUS, HUUHELTA JA PESU:

Työkalut toimitetaan steriloimattomana. Uudet työkalut on ennen asennusta puhdistettava huolellisesti pehmeällä, pintaa naarmuttamattomalla harjalla ja työkalujen pesuun tarkoitettulla liuoksella (pesuaine: ANIOSYME X3; liuos valmistetaan valmistajan ohjeiden mukaisesti). Ultraäänipesu on myös suositeltavaa. Pesun jälkeen kaikki osat on huuhdeltava puhdistetulla vedellä ja kuivattava, koska kosteus voi vaikuttaa negatiivisesti steriloitituloskeeseen. Ennen jokaista käyttöä seuraavalla potilaalla välineet on pestävä, huuhdeltava, kuivattava ja steriloitava uudelleen.

BTR PEN – TYÖKALUN STERILOINTI:

Kaikki (uudelleen käytettävät) työkalut on desinfioitava, pestävä ja kuivattava ennen sterilointia. BTR-tuote PEN on avattava ennen jokaista sterilointia. Välineet on steriloitava sovellettavien kansallisten vaatimusten mukaisesti.

Suosittelut sterilointimenetelmät:

Menetelmä	Vähimmäisparametrit:
Höyryautoklaavi	134°C, 5 minut minuutin ajan
	121°C, 20 minuuttia

VAROTOIMET:

Noudata instrumenttien puhdistusta ja sterilointia koskevia ohjeita.

Laitteeseen liittyvän vakavan vaaratilanteen sattuessa siitä on ilmoitettava valmistajalle ja sen maan toimivaltaiselle viranomaiselle, jossa käyttäjä tai potilas asuu.

SÄILYTYYS:

Säilytä työkaluja 5-30°C:n lämpötilassa ja enintään 70%:n suhteellisessa kosteudessa.

Edellä mainittujen sääntöjen laiminlyönti vaikuttaa kielteisesti työkalun kestävyyyteen ja käyttökelpoisuuteen.

Stomatološki instrument za uklanjanje fragmenata slomljenih endodontskih instrumenata iz korijenskog kanala

PRIJE UPORABE PROČITAJTE DONJE UPUTE
 PROIZVOD ZA UPORABU ISKLJUČIVO OD STRANE LJEČNIKA STOMATOLOGA
 NESTERILNI PROIZVOD

NAMJENA:

Alat BTR PEN, zajedno s kompatibilnim vrhom s nitalnom petljom, dizajniran je za uklanjanje fragmenata slomljenih endodontskih instrumenata iz korijenskog kanala.

UKOVANJE INSTRUMENTIMA OD NEHRĐAJUĆEG ČELIKA:

Alat je izrađen od nehrđajućeg čelika. U proizvodnom procesu primjenjivani su zahvati da bi se osigurala otpornost na koroziju, međutim trajnost instrumenata ovisi o njihovoj pravilnoj uporabi i održavanju.

UKOVANJE PROIZVODOM BTR PEN:

Alat od nehrđajućeg čelika namijenjen je za višekratnu uporabu, dok je vrh sa nitalnom petljom kompatibilan s proizvodom BTR PEN prikladan za jednokratnu uporabu. Svaki put prije uporabe provjerite alat na moguću kontaminaciju, oštećenje strukture materijala (pukotine, savijanja, lomovi, ogrebotine – dublje ogrebotine). Nepridržavanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i vijek njegove uporabe.

UKOVANJE S VRHOM S NITINOLNOM PETLJOM ZA BTR PEN:

Vrh s petljom za BTR PEN isporučuje se u nesterilnom stanju. Prije uporabe vrh je potrebno sterilizirati pomoću standardnih čahura pogodnih za autoklaviranje. Čuvati na suhom i čistom mjestu za skladištenje. Pridržavajte se proizvođačevih uputa za rukovanje autoklavom. Vrh s petljom za BTR PEN služi za jednokratnu uporabu.

STERILIZIRAJTE BEZ POKROVA!

Istrošene vrhove je potrebno odložiti ili vratiti proizvođaču.

UKOVANJE KALIBRATOROM BTR PEN:

Kalibrator je namijenjen za višekratnu uporabu. Prije svake uporabe, treba ga dezinficirati izopropilnim alkoholom i provjeriti njegovo stanje. Zatupljena ili savijena igla kalibratora može otežati preciznu kalibraciju nitalne petlje, što negativno utječe na učinkovitost alata.

ČIŠĆENJE, ISPIRANJE I PRANJE ALATA BTR PEN:

Instrumenti se isporučuju u nesterilnom stanju. Potpuno novi alati prije sastavljanja trebaju se temeljito oprati pomoću četke s mekim čekinjama s tekućom otopinom namijenjenom za pranje alata (Deterdžent: ANIOSYME X3; otopina pripremljena prema uputama proizvođača). Preporuča se i ultrazvučno pranje. Nakon pranja sve komponente treba isprati pročišćenom vodom i osušiti jer vlaga može negativno utjecati na rezultat sterilizacije. Prije svake uporabe kod drugog pacijenta, alati se moraju oprati, isprati i ponovno osušiti te sterilizirati.

STERILIZACIJA ALATA BTR PEN:

Svi instrumenti (za višekratnu uporabu) moraju se dezinficirati, oprati i osušiti prije sterilizacije. Proizvod BTR PEN svaki put rastaviti prije sterilizacije. Instrumenti se moraju sterilizirati u skladu s važećim nacionalnim zahtjevima.

Preporučene metode sterilizacije:

Metoda	Minimalni parametri:
Parni autoklav	134°C, tijekom 5 minuta
	121°C, 20 minuta

MJERE OPREZA:

Slijedite upute za čišćenje i sterilizaciju instrumenata.

U slučaju ozbiljnih nezgoda povezanih s proizvodom, potrebno ih je prijaviti proizvođaču i nadležnom tijelu države u kojoj korisnik ili pacijent ima prebivalište.

SKLADIŠTENJE:

Instrumente čuvajte na temperaturi od 5 do 30°C i relativnoj vlažnosti ne višoj od 70%.

Nepridržavanje gore navedenih pravila značajno smanjuje trajnost instrumenta i vijek njegove uporabe.

Datum posljednjeg ažuriranja: 01.04.2026/8

Stomatoloģijas piederums salauzta endodontijas instrumenta fragmentu izņemšanai no zobu sakņu kanālu sistēmas

PIRMS LIETOŠANAS LŪDZAM RŪPĪGI IEPAZĪTIES AR ŠIEM LIETOŠANAS NORĀDĪJUMIEM
MATERIĀLU VAR IEGĀDĀTIES TIKAI CERTIFICĒTS ZOBĀRSTNICĪBAS SPECIĀLISTS STOMATOLOGS
NESTERILS IZSTRĀDĀJUMS

PIELIETOJUMS:

BTR PEN instruments un saderīgs uzgalis ar nītinola cilpu ir paredzēti atdalījušos endodontiskā instrumenta fragmentu izņemšanai no saknes kanāla.

NERUSĒJOŠA TĒRAUDA INSTRUMENTU IZMANTOŠANA:

Instruments ir izgatavots no nerūsējoša tērauda. Ražošanas laikā tika ievēroti pasākumi, lai nodrošinātu izturību pret koroziju, tomēr instrumentu izturība ir atkarīga no pareizas lietošanas un kopšanas.

BTR PEN LIETOŠANA:

Nerūsējoša tērauda instruments ir piemērots vairākkārtējai izmantošanai, bet ar BTR PEN instrumentu saderīgais nītinola cilpas uzgalis ir paredzēts vienreizējai lietošanai. Pārbaudīt instrumentu katru reizi pirms lietošanas, vai nav radušies netirumi, materiāla struktūras bojājumi (plīsumi, ielocījumi, atlūzuši, skrāpējumi – dziļākas plaisas). Iepriekš minēto noteikumu neievērošana ievērojami samazina instrumenta izturību un saīsina lietošanas laiku.

AR BTR PEN INSTRUMENTU SADERĪGĀ NITILONA CILPAS UZGAĻA LIETOŠANA:

BTR PEN uzgalis ar cilpu tiek piegādāts nesterils. Pirms lietošanas uzgali sterilizēt, izmantojot standarta uznavas, kas piemērotas sterilizēšanai autoklāvā. Uzglabāt sausā un tīrā uzglabāšanas vietā. Ievērot ražotāja norādītos autoklāva lietošanas noteikumus. BTR PEN uzgalis ar cilpu paredzēts vienreizējai lietošanai.

STERILIZĒT BEZ VĀCINA!

Izlietotos uzgāļus nodot otrreizējai pārstrādei vai atgriezt atpakaļ ražotājam.

BTR PEN KALIBRATORA LIETOŠANA:

Kalibrators ir piemērots vairākkārtējai izmantošanai. Pirms katras lietošanas dezinficēt ar izopropanolu un pārbaudīt instrumenta stāvokli. Trula vai saliekta kalibratora adata var apgrūtināt precīzu nītinola cilpas kalibrēšanu, kas negatīvi ietekmē instrumenta efektivitāti.

BTR PEN INSTRUMENTA TĪRĪŠANA, SKALOŠANA UN MAZGĀŠANA:

Instrumenti tiek piegādāti nesterilā stāvoklī. Jaunus instrumentus pirms montāžas rūpīgi nomazgāt, izmantojot mikstu saru birstīti, kas neskrāpē virsmu, un instrumentu apstrādei piemērotu šķidumu (mazgāšanas līdzeklis: ANIOSYME X3; šķidrums sagatavots atbilstoši ražotāja norādījumiem). Ieteicama apstrāde ar ultraskaņu. Pēc mazgāšanas visus komponentus noskalot ar attīrītu ūdeni un nožāvēt, jo mitrums var negatīvi ietekmēt sterilizācijas rezultātu. Instrumenti ir jānomazgā, jānoskalo, jānožāvē un jāsterilizē pirms lietošanas nākamajam pacientam.

BTR PEN INSTRUMENTA STERILIZĀCIJA:

Visi vairākkārtējas lietošanas instrumenti ir jādezinficē, jānomazgā, jānožāvē pirms sterilizācijas procesa uzsākšanas. IZJĀUKT BTR PEN instrumentu pirms katras sterilizācijas. Instrumentus nepieciešams sterilizēt atbilstoši saistošajiem noteikumiem.

Rekomendētās sterilizācijas metodes:

Metode	Minimālie parametri:
Tvaika autoklāvs	134°C, 5 minūtes
	121°C, 20 minūtes

PIESARDZĪBAS PASĀKUMI:

Ievērot medicīnas instrumentu tīrīšanas un sterilizācijas noteikumus. Ja, saistībā ar produkta izmantošanu, ir radies nopietns apdraudējums, par to nepieciešams ziņot ražotājam un tās valsts kompetentajai iestādei, kurā lietotājam vai pacientam ir pastāvīgā dzīvesvieta.

UZGLABĀŠANA:

Instrumentus uzglabāt no 5 līdz 30°C temperatūrā, relatīvais mitrums nedrīkst pārsniegt 70%. Iepriekš minēto noteikumu neievērošana ievērojami samazina instrumenta izturību un saīsina lietošanas laiku.

Tandheelkundig instrument voor het verwijderen van fragmenten van gebroken endodontische instrumenten uit het wortelkanaal

NEEM VOOR GEBRUIK KENNIS VAN ONDERSTAANDE GEBRUIKSAANWIJZING
HET PRODUCT MAG UITSLUITEND WORDEN GEBRUIKT DOOR TANDARTSEN
TANDARTS NIET-STERIEL PRODUCT

BESTEMMING:

Het BTR PEN instrument, samen met een compatibele nitinol luspunt, is bedoeld voor het verwijderen van fragmenten van gebroken endodontische instrumenten uit het wortelkanaal.

GEBRUIK VAN ROESTVRIJSTALEN INSTRUMENTEN:

Het instrument is vervaardigd van roestvrij staal. Bij de productie zijn behandelingen toegepast die zorgen voor corrosiebestendigheid. De duurzaamheid van het instrument is echter afhankelijk van juist gebruik en onderhoud.

GEBRUIK VAN DE BTR PEN:

Het roestvrijstaal instrument is bedoeld voor herhaald gebruik, terwijl de nitinol luspunt die compatibel is met het BTR PEN product voor eenmalig gebruik bestemd is. Controleer het instrument voor elk gebruik op eventuele verontreiniging, beschadiging van de materiaalstructuur (scheuren, verbogingen, afschilfering, , krassen – diepere groeven). Het niet in acht nemen van bovenstaande regels verlaagt de duurzaamheid van het instrument aanzienlijk en verkort de gebruiksduur.

GEBRUIK VAN DE NITINOL LUSPUNT VOOR DE BTR PEN:

het lusuiteinde voor de BTR PEN is bij levering niet steriel. Voordat u het uiteinde gaat gebruiken, moet u het steriliseren met behulp van standaard sterilisatiemethoden die geschikt zijn voor de autoclaaf. Op een droge en schone plaats bewaren. Houdt u aan de officiële gebruiksaanwijzing van de autoclaaf. Het lusuiteinde voor de BTR PEN is voor eenmalig gebruik.

STERILISEREN ZONDER BESCHERMHULS!

Gebruikte punten moeten worden aangeboden voor verwijdering of teruggestuurd naar de fabrikant.

GEBRUIK VAN DE KALIBRATOR VOOR DE BTR PEN:

De kalibrator is bedoeld voor herhaald gebruik. Voor elk gebruik moet het met isopropylalcohol gedesinfecteerd worden en op zijn staat gecontroleerd worden. Een stompje of verbogen kalibratiernaald kan het nauwkeurig kalibreren van de nitinol lus bemoeilijken, wat de effectiviteit van het instrument negatief beïnvloedt.

REINIGEN, SPOELEN EN WASSEN VAN HET BTR PEN INSTRUMENT:

Bij levering is het instrument niet steriel. Nieuwe instrumenten moeten vóór montage grondig worden gereinigd met een zachte borstel die het oppervlak niet beschadigt, met gebruik van een voor instrumenten bestemde reinigungsoplossing (Reinigungs middel: NIOSYME X3; oplossing bereid volgens de instructies van de fabrikant). Ultrasoon reinigen wordt ook aanbevolen. Na het reinigen moeten alle componenten worden afgespoeld met gezuiverd water en gedroogd worden, omdat vocht het resultaat van de sterilisatie negatief kan beïnvloeden. De instrumenten moeten voor elk gebruik bij een volgende patiënt opnieuw worden gewassen, gespoeld, gedroogd en gesteriliseerd.

STERILISATIE VAN HET BTR PEN INSTRUMENT:

Alle instrumenten (voor meervuldig gebruik) moeten worden gedesinfecteerd, gewassen en gedroogd voordat ze worden gesteriliseerd. Het BTR PEN instrument moet voor elke sterilisatie worden gedemonteerd. Instrumenten dienen te worden gesteriliseerd overeenkomstig de toepasselijke nationale voorschriften.

Aanbevolen sterilisatiemethoden:

Methode	Minimumparameters:
Stoomautoclaaf	134°C gedurende 5 minuten
	121°C, gedurende 20 minuten

VEILIGHEIDSMATREGELEN:

Houdt u aan de tips voor reiniging en sterilisatie van instrumenten. Indien een ernstig incident in verband met het product plaatsvindt, moet u dit melden aan de fabrikant en de bevoegde autoriteiten van het land waar de gebruiker of de patiënt zijn woon- of verblijfplaats heeft.

BEWARING:

Bewaar instrumenten bij temperaturen van 5-30°C en een relatieve luchtvochtigheid die niet hoger is dan 70%. Het niet in acht nemen van bovenstaande regels verlaagt de duurzaamheid van het instrument aanzienlijk en verkort de gebruiksduur.

PRED POUŽITÍM SA OBOZNÁMTE S TÝMITO POKYNNI
VÝROBK IBA NA POUŽITIE ZUBNÝM LEKÁROM
NESTERILNÝ VÝROBK

URČENIE:

Nástroj BTR PEN je spolu s kompatibilnou koncovkou s nitanolovou slučkou určený na odstraňovanie úlomkov zlomených endodontických nástrojov z koreňových kanálikov.

MANIPULÁCIA S NÁSTROJMI Z NEHRDZAVEJÚCEJ OCELE:

Nástroj je vyrobený z nehrdzavejúcej ocele. Pri výrobe boli použité postupy pre zaručenie odolnosti proti korózii, trvanlivosť nástrojov však závisí od správneho použitia a údržby.

MANIPULÁCIA S VÝROBKOM BTR PEN:

Nástroj z nehrdzavejúcej ocele je určený na viacnásobné použitie, kým koncovka s nitanolovou slučkou, kompatibilná s výrobkom BTR PEN, určená je na jednorazové použitie. Zakaždým pred použitím nástroj skontrolujte, či nie je znečistený, či nemá poškodenú štruktúru materiálu (praskliny, ohyby, odlomenia, poškrabania – hlbšie ryhy). Nedodržovanie vyššie uvedených pokynov výrazne znižuje trvanlivosť nástroja a skracuje jeho dobu používania.

POUŽÍVANIE KONCOVKY S NITINOLOVOU SLUČKOU DO BTR PEN:

Koncovka so slučkou pre BTR PEN sa dodáva ako nesterilná. Pred použitím sterilizujte koncovku pomocou štandardných rukávov, ktoré sú vhodné na sterilizáciu v autokláve. Skladujte na suchom a čistom mieste určenom na skladovanie.

Dodržujte pokyny uvedené výrobcom v návode na použitie autoklávy. Koncovka so slučkou pre BTR PEN je určená na jednorazové použitie.

STERILIZUJTE BEZ OBALU!

Použitú koncovku odovzdajte na likvidáciu alebo ich vráťte výrobcovi.

POUŽÍVANIE KALIBRÁTORA DO BTR PEN:

Kalibrátor je určený na viacnásobné použitie. Pred každým použitím ho dezinfikujte izopropylalkoholom a skontrolujte jeho stav. Otvorená alebo ohnutá ihla kalibrátora môže sťažovať presnú kalibráciu nitanolovej slučky, čo negatívne ovplyvňuje efektívnosť nástroja.

ČISTENIE, OPLACHOVANIE A UMÝVANIE NÁSTROJA BTR PEN:

Nástroje sa dodávajú ako nesterilné. Nové nástroje z výroby pred ich montážou dôkladne umyte kefkou s mäkkým vlasom (ktorý nepoškrábe povrch) a roztokom na čistenie nástrojov (čistiaci prostriedok: ANIOSYME X3; roztok pripravený v súlade s pokynmi výrobcu). Odporúčame, aby ste použili aj čistenie ultrazvukom. Po vyčistení všetky komponenty opláchnite očistenou vodou a vysušíť, pretože vlhkosť môže negatívne ovplyvniť výsledok sterilizácie. Nástroje pred každým použitím u ďalšieho pacienta znovu umyte, opláchnite, vysušte a vysterilizujte.

STERILIZÁCIA NÁSTROJA BTR PEN:

Pred vykonaním sterilizácie musia byť všetky nástroje (na viacnásobné použitie) vydezinfikované, umyté a vysušené. Výrobok BTR PEN pred sterilizáciou zakaždým rozložte. Nástroje dezinfikujte v súlade s platnými vnútroštatnými predpismi.

Odporúčané metódy sterilizácie:

Metóda	Minimálne parametre:
Parný autokláv	134°C, po dobu 5 minút
	121°C, počas 20 minút

BEZPEČNOSTNÉ OPATRENIA:

Postupujte podľa pokynov týkajúcich sa čistenia a sterilizácie nástrojov. V prípade výskytu vážnej nehody súvisiacej s výrobkom, nahlaste túto skutočnosť výrobcovi a príslušnému orgánu krajiny, v ktorej má používateľ alebo pacient svoje bydlisko.

SKLADOVANIE:

Nástroje skladujte pri teplote 5-30°C a relatívnej vlhkosti neprekračujúcej 70%. Nedodržovanie vyššie uvedených pokynov výrazne znižuje trvanlivosť nástroja a skracuje jeho dobu používania.

PRED UPORABO IZDELKA PREBERITE NAVODILA ZA UPORABO
 IZDELEK SMEJO UPORABLJATI IZKLJUČNO ZOBOZDRAVNIKI
 NESTERILIZIRAN IZDELEK

NAMEN:

Orodje BTR PEN je skupaj z združljivo konico z nitinolno zanko namenjen odstranjevanju fragmentov zlomljenih endodontskih orodij iz koreninskega kanala.

UPORABA INSTRUMENTOV IZ NERJAVEČEGA JEKLA:

Orodje je izdelano iz nerjavnega jekla. V proizvodnem procesu so bili uporabljeni postopki za zagotovitev odpornosti proti koroziji, vendar je trajnost instrumentov odvisna od njihove pravilne uporabe in vzdrževanja.

UPORABA IZDELKA BTR PEN:

Orodje iz nerjavnega jekla je zasnovano za večkratno uporabo, medtem ko je konica z nitinolno zanko, združljiva z izdelkom BTR PEN, namenjena enkratni uporabi. Orodje pred uporabo preverite, ali ni onesnaženo, ali ni poškodovana struktura materiala (razpoke, upogibi, odlomljeni deli, praske - globlje praske). Neupoštevanje zgoraj navedenih pravil bistveno zniža vzdržljivost in življenjsko dobo instrumenta.

UPORABA KONICE Z ZANKO ZA BTR PEN:

Konica z zanko za BTR PEN je dobavljena v nesterilnem stanju. Pred uporabo konico sterilizirajte tako, da uporabite standardne rokave, prilagojene za avtoklav sterilizacijo. Hranite na suhem in čistem mestu.

Upoštevajte proizvajalčeva navodila za uporabo avtoklava. Konica z zanko za BTR PEN je namenjena enkratni uporabi.

STERILIZIRATI BREZ ZAŠČITE!

Odpadne konice odstranite v skladu z nacionalnimi predpisi ali jih vrnite proizvajalcu.

UPORABA KALIBRATORJA ZA BTR PEN:

Kalibrator je namenjen za večkratno uporabo. Pred vsako uporabo ga je treba razkužiti z izopropilalkoholom in preveriti stanje. Topa ali upognjena igla kalibratorja lahko oteži natančno umerjanje nitinolne zanke, kar negativno vpliva na učinkovitost orodja.

ČIŠČENJE, IZPIRANJE IN PRANJE ORODJA BTR PEN:

Instrumenti so dobavljeni v nesterilnem stanju. Tovarniško nova orodja je treba pred sestavljanjem temeljito očistiti s krtačo z mehкими ščetinami, ki ne opraska površine, z raztopino za čiščenje orodij (Detergent): ANIOSYME X3; raztopina, pripravljena v skladu z navodili proizvajalca). Priporoča se tudi ultrazvočno čiščenje. Po čiščenju je treba vse sestavne dele sprati s prečiščeno vodo in posušiti, saj vlaga lahko negativno vpliva na rezultat sterilizacije. Orodja je treba pred vsako uporabo pri naslednjem pacientu ponovno očistiti, oprati, posušiti in sterilizirati.

STERILIZACIJA ORODJA BTR PEN:

Vsi instrumenti za večkratno uporabo morajo biti pred postopkom sterilizacije razkuženi, umiti in posušeni. Izdelek BTR PEN je treba pred sterilizacijo vsakič razstaviti. Instrumente je treba sterilizirati v skladu z lokalnimi predpisi.

Priporočeni načini sterilizacije:

Način	Minimalni parametri:
Parni sterilizator	134°C, 5 minut
	121°C, 20 minut

VARNOŠTNA OPOZORILA:

Upoštevajte smernice za čiščenje in sterilizacijo instrumentov.

V primeru resne nesreče, povezane z izdelkom, je treba le-to prijaviti proizvajalcu in pristojnemu organu, v državi prebivališča uporabnika ali pacienta.

SHRANJEVANJE:

Instrumente hranite pri temperaturi 5–30°C in relativni vlažnosti do 70%.

Neupoštevanje zgoraj navedenih pravil bistveno zniža vzdržljivost in življenjsko dobo instrumenta.

LÄS DENNA INSTRUKTION INNAN ANVÄNDNING
 PRODUKTEN AVSEDD UTESLUTANDE FÖR ANVÄNDNING AV TANDLÄKARE
 ICKE-STERIL PRODUKT

TILLAMPNINGSOMRADE:

BTR PEN-instrumentet som tillsammans med en kompatibel nitinol-loopspets, är utformat för att avlägsna fragment av trasiga endodontiska instrument från rotkanalen.

HANTERING AV VERKTYG I ROSTFRITT STÅL

Instrumentet är tillverkat av rostfritt stål. Vid tillverkningsprocessen tillämpades behandling som garanterar korrosionsmotstånd, verktygens hållbarhet är dock avhängig av korrekt användning och underhåll.

TILLVÄGAGÅNGSSÄTT VID ANVÄNDNING AV BTR PEN:

Instrumentet i rostfritt stål är utformat för flergångsanvändning, medan nitinolslingspetsen som är kompatibel med BTR PEN-produkten är avsedd för engångsbruk. Kontrollera varje gång före användning att instrumentet inte innehåller några föroreningar eller skador på materialstrukturen (sprickor, böjningar, splittring, repor - djupare repor). Då dessa regler inte följs, förkortas verktygets hållbarhet väsentligt och dess livslängd förkortas.

HANTERING MED NITINOL-LOOPSPETS FÖR BTR-PENNOR:

Ögleände till BTR PEN levereras i icke-sterilt tillstånd. Sterilisera änden före användning med standardhylsor/standardpåsar anpassade för sterilisering med autoklav. Förvaras torr och rent på avsedd förvaringsplats.

Följ autoklav tillverkarens bruksanvisning.

Ögleände till BTR PEN är avsedd för engångsanvändning.

STERILISERA UTAN HÖLJET!

Förbrukade änden lämnas in till återvinningsstation eller återlämnas till tillverkaren.

SÄTTE I KALIBRATORN I BTR-PENNAN:

Kalibratoren är konstruerad för att kunna återanvändas. Den ska desinficeras med isopropylalkohol och kontrolleras före varje användningstillfälle. En trubbig eller böjd kalibreringsnål kan göra det svårt att kalibrera nitinolslingan korrekt, vilket påverkar instrumentets effektivitet negativt.

RENGÖRING, SKÖLJNING OCH TVÄTT AV BTR PEN-INSTRUMENTET:

Verktygen levereras som icke-aseptiska. Fabriksnya verktyg måste rengöras noggrant med en mjuk borste som inte repar ytan med en rengöringslösning för instrument (Detergent:) före montering. ANIOSYME X3; lösning beredd enligt tillverkarens anvisningar). Ultraljudstvätt rekommenderas också. Efter rengöring ska alla komponenter sköljas med renat vatten och torkas, eftersom fukt kan påverka steriliseringsresultatet negativt. Instrumenten måste tvättas, sköljas, torkas och steriliseras på nytt före varje användning på en ny patient.

STERILISERING AV BTR PEN-INSTRUMENTET:

Alla verktyg (för flergångsbruk) måste desinficeras, tvättas och torkas innan de steriliseras. BTR-enhetPEN som ska tas isär varje gång före sterilisering. Verktygen steriliseras i enlighet med aktuella lokala krav.

Rekommenderade steriliseringsmetoder:

Metod	Minsta parametrar:
Ångautoklav	134°C, i 5 minuter
	121°C, i 20 minuter

FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER

Följ anvisningar för rengöring och sterilisering av verktyg.

Ifall någon allvarlig incident inträffar i samband med användning av produkten, ska detta meddelas tillverkaren samt lämplig myndighet i användarens eller patientens hemvistland.

FÖRVARING

Verktygen förvaras i temperatur 5-30°C och relativ fuktighet på max 70%.

Då dessa regler inte följs, förkortas verktygets hållbarhet väsentligt och dess livslängd förkortas.

btr-pen.com

btrPen[®] Broken
Tool
Remover



Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowe
Wojciech Pawłowski CERKAMED
37-450 Stalowa Wola, Poland
ul. Kwiatkowskiego 1
Tel./fax: + 48 15 842 35 85
www.cerkamed.com

To maintain the high quality of our products and customer satisfaction, please send your opinions and comments to jakosc@cerkamed.pl
W trosce o wysoką jakość naszych wyrobów oraz zadowolenie klientów, prosimy o kierowanie swoich opinii i uwag na adres jakosc@cerkamed.pl